

# NATO-RUSSIA Council Glossary on Counter-Piracy



## Глоссарий Совета Россия–НАТО по борьбе с пиратством

Brussels-Moscow  
Москва-Брюссель  
2012

**Редакционно-издательская группа:**

С.А. Степанов (сопредседатель), Р.Н. Стефанова (сопредседатель), Д.Э. Баджен, Н.Дж. Браун, А.А. Буров, В.П. Горемыкин, Ю.А. Григорьева-Мес, А.В. Руг, Е.Г. Князева, Д.М. Михайлов, Г.Ж. Муллек, Д.Б. Овсянников, Л.Н. Павлова, А.В. Смушко, И.Р. Степкин, Ю.А. Телушкин.

**Editorial Board**

R.N. Stefanova (Co-Chairman), S.A. Stepanov (Co-Chairman), N.J. Brown, D.E. Budgen, A.A. Burov, V.P. Goremykin, I.A. Grigorieva-Maes, A.V. Rug, E.G. Knyazeva, D.M. Mikhailov, G.J. Moullec, D.B. Ovsyannikov, A.V. Smushko, I.R. Stepkin, Yu.A. Telushkin.

**Авторы-составители:**

Н.Дж. Браун, Ю.А. Григорьева-Мес, Д.М. Михайлов, Д.Б. Овсянников, А.В. Смушко, С.А. Степанов, И.Р. Степкин, Ю.А. Телушкин.

**Contributors:**

N.J. Brown, I.A. Grigorieva-Maes, D.M. Mikhailov, D.B. Ovsyannikov, A.V. Smushko, S.A. Stepanov, I.R. Stepkin, Yu.A. Telushkin.

ISBN - 92-845-0186-5

© NRC 2012

This publication is not for commercial distribution. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form for commercial purposes. Any use of this publication for non-commercial purposes should acknowledge the source.

Настоящее издание не предназначено для коммерческого распространения. Запрещается воспроизведение, хранение в информационно-поисковых системах или копирование любой части настоящего издания в любой форме или любыми средствами в целях извлечения прибыли. При использовании данного издания в некоммерческих целях обязательна ссылка на источник.

**NATO-RUSSIA Council  
Glossary on Counter-Piracy**

---

**Глоссарий Совета Россия–НАТО  
по борьбе с пиратством**

**Brussels-Moscow  
Москва-Брюссель  
2012**

# Preface

This *Russian-English English-Russian Glossary on Counter-Piracy* has been compiled by the NATO-Russia Council Expert Group on Terminology (NRC-EGT) to facilitate cooperation between NATO and Russia in counter-piracy activities.

It forms a supplement to the *NATO-Russia Council Consolidated Glossary of Cooperation*, published in 2011.

The Editorial Board would like to acknowledge expert advice from Cpt. Douglas Edson of NATO IMS and from Cpt. Vladislav G. Belyakov and Cpt. Vyacheslav V. Molochnyy of the Russian Navy.

The Board would also like to thank Major-General A.A. Burov, Acting Senior Military Representative of the Russian Federation to NATO, and Major-General C. Branco, Director of Cooperation and Regional Security Division, NATO IMS.

Since the only official languages of NATO are English and French, none of the Russian terminology in this Glossary has NATO-agreed status. Many of the English terms do not have that status either, since the process of conferring agreed status, requiring consensus among twenty-eight NATO members, is long and complex. This Glossary is intended as a practical tool to facilitate communication between NATO and Russia. The terms and their equivalences should not be taken as committing NATO or Russia in any binding way.

R. N. Stefanova, S.A. Stepanov  
Co-Chairmen, Editorial Board,

December 2012.

## Вступительное слово

Данный *русско-английский и англо-русский глоссарий по борьбе с пиратством* был составлен Экспертной группой по терминологии Совета Россия–НАТО (СРН-ЭГТ) для содействия сотрудничеству между НАТО и Россией в области борьбы с пиратством.

Он является дополнением к *Сводному глоссарию Совета Россия–НАТО по сотрудничеству*, опубликованному в 2011 г.

Редакционная коллегия хотела бы выразить благодарность экспертам-консультантам: капитану ВМС США Дугласу Эдсону (МВШ НАТО), капитану 1 ранга В.Г. Белякову и капитану 1 ранга В.В. Молочному (ВМФ РФ).

Редколлегия также хотела бы выразить особую благодарность Врид Главного военного представителя Российской Федерации при НАТО генерал-майору А.А. Бурову и начальнику Управления сотрудничества и региональной безопасности МВШ НАТО генерал-майору К. Бранко.

В связи с тем, что официальными языками НАТО являются только английский и французский, ни один из русских терминов, представленных в данном глоссарии, не обладает статусом согласованной терминологии НАТО. Большое число терминов на английском языке также не имеют данного статуса, поскольку присвоение статуса согласованной терминологии – длинный и сложный процесс, требующий консенсуса двадцати восьми государств-членов НАТО. Данный глоссарий задуман в качестве практического пособия, помогающего общению между Россией и НАТО. Термины и их эквиваленты не должны восприниматься как связывающие НАТО и Россию какими-либо обязательствами.

Сопредседатели Редакционной коллегии  
С.А. Степанов и Р.Н. Стефанова

Декабрь 2012 г.



**English-Russian**

**Англо-русский**

# A

## abort an attack

прекратить нападение

## act of depredation

грабёж

## act of piracy and armed robbery against ships

акт пиратства и вооруженного разбоя против судов

*To же:* пиратское нападение на суда и корабли с применением оружия.

## actual time of arrival (ATA)

фактическое время прибытия

## adjustment of passage plan

(MSCHOA)

корректировка плана прохода

## AF

*See* assault force

## African Union Mission in Somalia (AMISOM)

Миссия Африканского союза в Сомали (АМИСОМ)

## aft

корма, кормовая часть

## aft quarter-deck

ют

*(кормовая часть верхней палубы корабля)*

## aft superstructure

кормовая надстройка

## AIS

*See* Automatic Identification System

## alarm button

тревожная кнопка

## alarm signal

тревожный сигнал

## alarm system

система тревожной сигнализации

## Allied Maritime Command Naples

*(replaced Allied Maritime Component Command Naples)*

Командование ВМС НАТО в Неаполе

*(ранее – Командование компонентом военно-морских сил НАТО в Неаполе)*

## Allied Maritime Component Command Naples (CC-MAR Naples)

*(replaced by Allied Maritime Command Naples from 2013)*

Командование компонентом военно-морских сил НАТО в Неаполе

*(с 2013 года – Командование ВМС НАТО в Неаполе)*

## ambush

засада

## AMISOM

*See* African Union Mission in Somalia

## anchorage area

район якорной стоянки

## angle on the bow

носовой курсовой угол

## ANSA

*See* armed non-state actor

## anti-glare binoculars

бинокль с антибликовым покрытием линз

## anti-piracy contingency plan

план действий по защите от пиратского нападения

**anti-shiping activity**

**противодействие торговому мореплаванию**

**apprehension**

**задержание, арест**

**approach**

*An incident where weapons are trained on the vessel or pirate paraphernalia (i.e. weapons, ladders) are observed and the intention to conduct an attack is clear.*

**сближение**

*Инцидент, при котором на судно направляется оружие или видны пиратские принадлежности (оружие, лестницы), то есть, налицо намерение осуществить нападение.*

**approach stage**

**этап сближения**

**Arabian Sea**

**Аравийское море**

**armed non-state actor (ANSA)**

**вооруженный негосударственный субъект**

**armed robbery against ships**

**вооруженный грабеж судов**

**armed robbery against ships at anchor**

**вооруженный грабеж судов, стоящих на якоре**

**armed robbery at sea**

*(within territorial waters of a state)*

**вооруженный грабеж на море**

*(в территориальных водах государства)*

**assault force (AF)**

*SOF team tasked to take control of a suspect vessel in an opposed boarding situation.*

**штурмовая группа**

*Группа спецназа (ССО), перед которой поставлена задача по взятию подозрительного судна под контроль в условиях оказания его экипажем сопротивления при проведении высадки досмотровой группы.*

**assigned surveillance area**

**выделенный район наблюдения**

**ATA**

*See actual time of arrival*

**attack**

*An incident where pirates fire weapons or pirate paraphernalia (i.e. ladder, grappling hook) make contact with the vessel.*

**нападение**

*Инцидент, при котором пираты применяют оружие или пиратские принадлежности (лестницы, абордажные крюки) входят в соприкосновение с судном.*

**attacked vessel**

*Also called vessel under attack*

**судно, ставшее объектом нападения;  
судно, подвергшееся нападению**

**attack skiff**

*(e.g. Somali type or Yemeni type)*

**лодка-скиф; штурмовая лодка**

*(сомалийского или йеменского образца)*

**attack stage**

**этап пиратского нападения**

**attempted boarding**

*Close approach or hull-to-hull contact with report that boarding paraphernalia were employed or visible in the approaching boat.*

**попытка незаконной высадки на борт**

*Непосредственное сближение или абордажное сцепление с донесением о факте применения абордажных средств или об их наличии на сближающемся судне.*

**Automatic Identification System (AIS)**

**система автоматического опознавания (АИС)**

# В

## **Bab el Mandeb (BAM)**

*Also called Mandab Strait*

**Баб-эль-Мандебский пролив**

## **BAM**

*See Bab el Mandeb*

## **barbed wire**

*Also called razor wire*

**колючая проволока**

## **bare steerageway**

*(minimum speed for rudder control)*

## **самый малый ход**

*(наименьшая скорость, при которой судно слушается руля и способно управляться)*

## **barge carrier**

**баржевоз**

## **base speed**

**генеральная скорость**

## **berth**

1. якорная стоянка; 2. причал; 3. место на стоянке

## **berth a ship**

ставить судно на якорь

## **best management practice (BMP)**

наиболее эффективные методы, передовая практика

## **Best Management Practices For Protection Against Somalia Based Piracy (bmp4)**

Наиболее эффективные методы предотвращения актов пиратства в Аденском заливе и у берегов Сомали (название документа)

## **best practice**

передовая практика, передовой опыт

## **blast resistant film**

ударопрочная пленка

## **BMP**

*See best management practice*

## **boarding**

1. законная высадка на борт судна (досмотровой группы); 2. незаконная высадка на борт (пиратов)

## **boarding forces**

*Also called boarding party, boarding team*

1. досмотровая группа (команда), осуществляющая высадку на борт; 2. штурмовая группа, проводящая абордаж

## **boarding ladder**

абордажная лестница

## **boarding operation**

1. высадка на борт (с целью досмотра судна); 2. абордаж

## **boarding party (BP)**

*Also called boarding team (BT), boarding forces*

1. досмотровая группа (команда), осуществляющая высадку на борт; 2. штурмовая группа, проводящая абордаж

## **boarding prevention**

предотвращение нападения пиратов

## **boarding ship**

*Maritime operation unit tasked with providing the boarding party to board a suspect vessel.*

## **корабль охранения**

Корабль, выделяющий досмотровую группу для высадки на борт подозрительного судна.

### **boarding team (BT)**

*Also called* boarding party (BP), boarding forces

**1. досмотровая группа (команда),  
осуществляющая высадку на борт; 2.  
штурмовая группа, проводящая абордаж**

### **boat hook**

*See also* grappling hook, hooked pole

**багор**

### **bow**

**форштвень**

### **bow superstructure**

**носовая надстройка**

### **bow wave**

**носовая волна**

### **BP**

*See* boarding party

### **break off pursuit**

**оторваться от преследования**

### **bridge**

*See also* pilothouse

**ходовой мостик**

### **bridge team**

**ходовая вахта**

### **bridge-to-bridge (BTB) radio**

*Maritime bandwidth VHF FM radio for ship-to-ship communication.*

### **УКВ радиостанция**

*Канал УКВ радиосвязи для организации связи между кораблями на расстоянии прямой видимости (10 миль).*

### **briefing**

**инструктаж**

### **BT**

*See* boarding team

### **BTB**

*See* bridge-to-bridge radio

### **BTB channel**

**канал связи между кораблями**

### **bulk carrier**

**сухогруз**

### **bulker**

*Vessel for transporting bulk cargoes.*

### **балкер**

*Специализированное судно для перевозки грузов насыпью и навалом.*

# C

## **cable length (cbl)**

кабельтов

## **call sign**

позывной

## **catch and release**

*(90% of apprehended pirates are not prosecuted)*

**практика освобождения задержанных пиратов**

*(в 90% случаев задержанные пираты не преследуются в судебном порядке)*

## **CC-MAR Naples**

See Allied Maritime Component Command Naples

Also called Mar-COM Naples

## **CGPCS**

See Contact Group on Piracy off the Coast of Somalia

## **chain link**

сетка рабица

## **chart**

карта

## **chart index**

сборная таблица листов карты; схема прилегающих листов карты; схема стандартной разграфки листов карты

## **chart series**

тип карты

## **chart sheet**

лист карты

## **chemical tanker**

танкер для перевозки химикатов

## **chief officer**

старший помощник

## **choke point**

узкость

## **CIS**

See communication and information systems

## **citadel**

*A designated area built into the ship where, in the event of imminent boarding by pirates, all crew will seek protection. A Citadel is designed and constructed to resist a determined PAG trying to gain entry, for a fixed period of time, until assistance arrives. May contain remotely operated ship controls and communications.*

Also called ship citadel

## **цитадель**

*Специальное укрепленное помещение, которое может быть оборудовано средствами дистанционного управления судном и средствами связи, позволяющее экипажу судна укрываться в течение определенного времени в случае нападения пиратов до прибытия помощи.*

## **cleared vessel**

*Suspect vessel which has been cleared to proceed after a query or boarding.*

## **проверенное судно**

*Опрошенное или досмотренное подозреваемое судно, получившее разрешение продолжить движение.*

## **close-quarters situation**

чрезмерное сближение

## **closest point of approach (CPA)**

точка максимального сближения

## **CMF**

See Coalition Maritime Forces

## **Coalition Maritime Force (CMF)**

Силы антипиратской коалиции

**coastal area**

прибрежный район

**coastal authority**

береговая администрация

**coastal convoy**

прибрежный конвой

**coastal state**

прибрежное государство

**coaster**

судно прибрежного плавания

**coastguard**

береговая охрана, морская пограничная охрана

**Code of Conduct concerning the repression of piracy and armed robbery against ships in the Western Indian Ocean and the Gulf of Aden**

*Also called* Djibouti Code of Conduct

Джибутийский кодекс поведения, касающийся пресечения пиратства и вооруженного разбоя против судов в западной части Индийского океана и Аденском заливе

*To же:* Джибутийский кодекс поведения.

**Code of Practice for the Investigation of the Crimes of Piracy and Armed Robbery against Ships**

Кодекс практики по расследованию преступлений, связанных с пиратством и вооруженным разбоем против судов

**code word**

пароль

**cohesion**

*(of NATO members)*

*See also* synergy

слаженность действий

**collective call sign**

позывной сети, общий позывной

**COLREGs**

*See* International Regulations for Preventing Collisions at Sea

**column formation (one-, two-, three-)**

кильватерный строй (одно, двух, трех)

**Combined Task Force 151 (CTF 151)**

151 многонациональное оперативное соединение

**come alongside**

подходить к борту, пришвартоваться

**communication and information systems (CIS)**

система связи и информации (ССИ)

**communication and navigation aids (COMNAV)**

средства связи и навигации

**COMNAV**

*See* communication and navigation aids

**company security officer (CSO)**

офицер по вопросам безопасности компании

**compartment**

отсек

**compliant boarding**

досмотр судна по согласию сторон  
*(с высадкой на борт)*

**compliant boarding operation**

высадка досмотровой группы на борт с согласия капитана

**constabulary function**

функция поддержания порядка

**constructive presence**

*Legal concept according to which a foreign vessel may be treated as if it were located at the same place as another craft with which it is cooperatively engaged in a violation of law; used in cases when mother ships and their contact boats are in different jurisdictions, e.g. inside and outside international waters.*

**конструктивное присутствие**

*Правовая концепция, в соответствии с которой любое иностранное судно считается находящимся в той же точке, что и другое судно, совместно*

с которым оно совершает противоправные действия; применяется в случаях, когда корабль-матка и его штурмовые лодки находятся в разных юрисдикциях, например, в международных водах и за их пределами.

### **Contact Group on Piracy off the Coast of Somalia (CGPCS)**

*Also called Contact Group on Somali Piracy (CGSP)*

**Контактная группа по борьбе с пиратством у побережья Сомали**

### **container ship**

**контейнерное судно, контейнеровоз**

### **continental shelf**

**континентальный шельф**

### **controlled port**

**контролируемый порт**

### **controlled route**

**контролируемый маршрут**

### **Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (SUA), 1988**

**Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства (1988 года)**

### **Convention on the High Seas**

*Signed by the UN in Geneva in 1958.*

*Also called Geneva Convention on the High Seas*

**Конвенция об открытом море**

*Подписана ООН в Женеве в 1958 году.*

*То же: Женевская конвенция об открытом море.*

### **convoy**

**конвой**

### **convoy assembly port**

**порт сбора конвоя**

### **convoy commodore**

**командир конвоя**

### **convoy dispersal point**

**пункт рассредоточения конвоя**

### **convoy escort**

**охранение конвоя**

### **convoy forming-up area**

*See also convoy meeting point*

**точка сбора (формирования) каравана**

### **convoy joiner**

**судно (корабль), присоединяющееся (-ийся) к конвою**

### **convoy leaver**

**судно (корабль), выходящее (-ий) из конвоя**

### **convoy logbook**

**журнал учета судов конвоя**

### **convoy meeting point**

*See also convoy forming-up area*

**точка сбора (формирования) каравана**

### **convoy route**

**маршрут конвоя**

### **convoy security**

**обеспечение безопасности конвоя**

### **convoy speed**

**скорость хода конвоя**

### **convoy title**

**наименование конвоя**

### **counter-piracy (CP)**

**противодействие пиратству, борьба с пиратством**

### **counter-piracy coalition**

**антипиратская коалиция**

### **Counter-Piracy Programme (CPP) Implementation Plan**

**План по осуществлению Программы по борьбе с пиратством**

### **Counter-Piracy Project Implementation Unit (PIU)**

*(Djibouti Code of Conduct)*

**Отдел по осуществлению проекта по борьбе с пиратством**

*(Джибутийский кодекс поведения)*

### **Counter-Piracy Technology Initiative**

**Инициатива по разработке технологий противодействия пиратству**

**counter-sabotage assets**

противодиверсионные силы и средства  
(ПДСС)

**course heading**

курс

**CP**

See counter-piracy

**CPA**

See closest point of approach

**CPP**

See Counter-Piracy Programme

**credible threat to shipping**

реальная угроза судоходству

**crew**

Also called ship's company

судовая команда

**crew list**

судовая роль

(список личного состава с указанием занимаемых  
должностей)

**crew quarters**

кубрик; жилые помещения

(на корабле)

**crew safety**

безопасность экипажа

**criminalization of piracy**

(UNSCR 1976)

уголовная ответственность за пиратство

(резолюция СБ ООН 1976)

**criminal prosecution of suspected pirates**

(UNSCR 1976)

судебное преследование подозреваемых  
в пиратстве лиц

(резолюция СБ ООН 1976)

**crossing ahead**

пересечение курса по носу

**crossing astern**

пересечение курса по корме

**CSO**

See company security officer

# D

## daily position report

ежедневное донесение о местоположении

## deadweight ton (DWT)

тонна дедвейт, дедвейт-тонна

## debriefing

доклад о выполнении задания, доклад о выполнении поставленной задачи

## deck equipment

палубное оборудование

## deck gear

такелаж

## deck officer

вахтенный помощник капитана

## deconfliction

1. согласование; 2. согласование графиков; 3. согласование в зоне взаимной ответственности

## deconfliction procedures

порядок взаимодействия; порядок обеспечения безопасности движения

## decoy ship

судно-ловушка

## deep water

большие глубины

## defensive measures

защитные меры

## delivering ship

*See also* auxiliary vessel

судно обеспечения

## denial measure

мера воспрещения

## destination port

порт назначения

## destroyer

эскадренный миноносец, эсминец

## destruction fire

*(with the aim of destroying the ship)*

стрельба на поражение

*(с целью уничтожения судна)*

## detained vessel

*Suspect vessel which has been queried or boarded and is not permitted to proceed.*

## задержанное судно

*Опрошенное или досмотренное подозреваемое судно, не получившее разрешение продолжать движение.*

## detention of a vessel

1. задержание судна; 2. задержка судна, простой судна

## deterrence and prevention of piracy

сдерживание и предотвращение нападения пиратов

## deterrent

сдерживающий фактор

## deterrent action

сдерживающие действия

## deterrent force

силы сдерживания

## deterrent presence

присутствие с целью сдерживания

## developing the maritime picture

вскрытие надводной обстановки

*(начальный сбор информации)*

## **dhow**

доу

## **Digital Selective Calling (DSC)**

*A communication system, using digital codes, which sends alerts automatically over MF, HF and VHF marine radios.*

## **цифровой избирательный вызов (ЦИВ)**

*Способ связи с использованием цифровых кодов; обеспечивает автоматический вызов на вызывной частоте одной корабельной радиостанции или группы станций, передачу и прием команд и информации в СВ, КВ и УКВ диапазонах.*

## **direct threat to shipping**

непосредственная угроза судоходству

## **disabling fire**

*Use of weapons to immobilize a ship with minimum injury to personnel or damage to vessel.*

## **стрельба на поражение**

*Применение оружия с целью остановки судна при сведении к минимуму людских потерь и материального ущерба судну.*

## **disruption**

*Any incident where a pirate vessel at sea is prevented from conducting piracy operations due to direct engagement by coalition forces.*

## **воспреещение действий, срыв действий**

*Любой инцидент, при котором непосредственные действия коалиционных сил не позволяют пиратскому судну в море совершать акты пиратства.*

## **distress alert**

*Also called distress call*

сигнал бедствия

## **diver**

боевой пловец

## **diversion anchorage**

якорная стоянка для задержанных судов

## **diversion port**

порт отвода задержанных судов

## **diverted vessel**

1. судно, направленное по другому курсу;
2. судно, отведенное в порт

## **Djibouti Code of Conduct**

Джибутийский кодекс поведения

## **domestic coastal vessel**

каботажное судно

*(судно, осуществляющее плавание между портами одного государства)*

## **double-counting**

*(in incident reporting)*

дублирующее сообщение об инциденте

## **draught**

водоизмещение

## **drift**

*(of a ship)*

дрейф

## **driftage**

снос (судна)

## **drop anchor**

отдать якорь, бросить якорь

## **DSC**

*See Digital Selective Calling*

## **DSC alert**

сигнал бедствия, передаваемый посредством ЦИВ

## **dummy**

*(additional look-outs)*

чучело-обманка, манекен

*(впередсмотрящих и охранников на корабле или судне для борьбы с пиратством)*

## **duty crew members**

дежурные члены экипажа

## **DWT**

*See deadweight ton*

# E

## EEZ

See exclusive economic zone

## electrified barriers

заграждение под напряжением

## emergency buoy

аварийный буй

## emergency communication plan

план экстренной связи

(на случай захвата судна)

## emergency flare

фальшьвер

## emergency stop system

средства аварийной остановки

двигателей судна

## engine room

машинное отделение

## entry point to HRA

точка входа в особо опасный район

## erroneous report

ошибочное сообщение, ошибочное

донесение

## escort

конвоирование (сопровождение) судов

## escort group

группа сопровождения

(судна)

## escort group commander

старший группы сопровождения

## escorting

сопровождение; проводка конвоя

## escort route

маршрут сопровождения

## escort ship

корабль сопровождения; корабль конвоя

## estimated time of arrival (ETA)

ожидаемое время прибытия

## ETA

See estimated time of arrival

## EU Naval Force (EUNAVFOR)

See Operation Atalanta

## BMC EC

См. Операция «Аталанта»

## EUNAVFOR

See EU Naval Force

## EUTM Somalia

See EU Training Mission Somalia

## EU Training Mission Somalia (EUTM Somalia)

Миссия учебной подготовки ЕС в Сомали

## evasion and escape

1. отрыв от преследования; 2. уход от преследования противника

## evasive action

маневр уклонения

## exclusive economic zone (EEZ)

*The maritime zone extending at most 200 nautical miles (370 km) from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, in which the coastal state has certain sovereign rights and jurisdiction (UNCLOS).*

## исключительная экономическая зона

*Морской район шириной до 200 морских миль (370 км), отсчитываемых от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального*

*моря, в котором прибрежное государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с Конвенцией ООН по морскому праву.*

**exit point from HRA**

**точка выхода из особо опасного района**

**external communications**

**внешний радиообмен**

**E**

# F

## **failed attack**

неудавшееся нападение

## **false alarm**

*Reported incidents that are subsequently discounted following further analysis or reporting. Once classified as a false alarm, they are removed from summary statistics.*

## **ложная тревога**

*Инциденты, о которых отправляются донесения (сообщения) и которые после дальнейшего анализа не принимаются во внимание. После установления, что такие инциденты являются ложной тревогой, они удаляются из сводной статистики.*

## **fire hose**

пожарный рукав, пожарный шланг

## **fire hydrant**

пожарный гидрант

## **fire pump**

пожарный насос

## **first light**

*(pirates typically attack at dawn or sunset),  
See also last light*

## **рассвет**

*(наибольшее число пиратских нападений совершается на рассвете и при заходе солнца);  
См. также: заход солнца.*

## **fishing boat**

рыболовецкая шхуна

## **fitting counter-piracy equipment**

дооборудование судна  
*(при подготовке к проходу пиратоопасного района)*

## **flag marker**

флажковый указатель

## **flagship**

флагманский корабль

## **flag state**

государство флага

## **flammable materials**

горючие материалы

## **flare**

сигнальная ракета

## **flare gun**

ракетница

## **flare pistol**

ракетница

## **FOB**

*See forward operating base*

## **foghorn**

горн, сирена

## **foiled attack**

сорванное нападение,  
предотвращенное нападение

## **forecastle**

*Also called fo'c'sle*  
бак (надстройка в носовой части палубы),  
полубак

## **forecastle superstructure**

баковая надстройка

## **foredeck**

бак

## **formation**

походный порядок

## **forming-up area**

район сосредоточения судов

**forming up of a convoy**  
формирование конвоя

**forming-up point**  
район формирования (конвоя)

**forward operating base (FOB)**  
пункт материально-технического  
обеспечения (ПМТО)

**freeboard**  
*(of a ship)*  
высота надводного борта, надводный  
борт

**full sea speed**  
скорость полного хода

**full speed**  
полный ход

# G

## Galmudug (coast)

Галмудуг

## general cargo ship

судно для перевозки генеральных грузов

## Geneva Convention on the High Seas (1958)

Женевская конвенция об открытом море (1958)

## Global Maritime Distress Safety System (GMDSS)

Глобальная морская система связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ)

## Global Positioning System (GPS)

система спутниковой навигации «Джи-Пи-Эс», космическая навигационная система

## GMDSS

See Global Maritime Distress Safety System

## GOA

See Gulf of Aden

## go to anchor

встать на рейд

## GPS

See Global Positioning System

## grappling hook

See also boat hook, hooked pole

абордажный крюк, «кошка»

## grid

координатная сетка

## grid bearing

дирекционный угол (на карте)

## grid convergence

схождение меридианов

## grid convergence factor

множитель сближения меридианов

## grid coordinate

координаты по координатной сетке карты

## grid coordinate system

система прямоугольных координат

## grid interval

расстояние между линиями сетки координат

## grid magnetic angle

угол сближения меридианов

## grid navigation

кораблевождение с использованием сеток изолиний

## grid north

север в системе координат

## grid variation

магнитное склонение координатной сетки

## grivation

1. квазисклонение (угол между магнитным меридианом и квазимеридианом сетки прямоугольных координат); 2. гривация

## group transit

следование в составе конвоя

## group transit scheme

построение конвоя

## group transit speed

общая скорость движения конвоя

Guidance to shipowners and ship operators,  
shipmasters and crews on preventing and  
suppressing piracy and armed robbery  
against ships

Руководство для собственников,  
операторов, капитанов и экипажей судов  
по предотвращению и пресечению актов  
пиратства и вооруженного разбоя против  
судов

guide

уравнитель

Guidelines for Post-Piracy Care of Seafarers

Руководство по уходу за моряками,  
подвергшимися нападению пиратов

Gulf of Aden (GOA)

Аденский залив

Gulf of Oman

Оманский залив

gunwale

планширь

gyromagnetic compass

гиромагнитный компас

# Н

## HAF

See heliborne assault force

## Handover Guidance Manual

*Instructions for handing over captured pirates for prosecution in other states, UNODC.*

## Процедурные механизмы по передаче захваченных пиратов

*Инструкции по передаче задержанных пиратов для судебного преследования в третьих странах, УНП ООН.*

## hawse pipe

якорная труба, клюз

## heave to

лечь в дрейф

## heavy weather

штормовая погода, бурная погода

## heliborne assault force (HAF)

воздушно-штормовая группа

## heliborne visit, board, search and seizure (HVBSS)

осмотр, досмотр, обыск и конфискация, осуществляемые группой, прибывшей на вертолете

## helm console

See also ship control console

## рулевая установка

*См. также:* средства управления и контроля движения судна.

## helmsman

See also steersman

## рулевой

## high freeboard

высокий надводный борт

## high piracy risk area

район высокой пиратской активности

## high-risk area (HRA)

особо опасный район

## high-risk passage

проход через опасные воды, проход через район повышенной опасности

## high-risk quarters

особо уязвимые места судна

## high-risk sea area

опасные воды, опасный морской район

## high-risk vessel

*(for example, with low freeboard and/or low speed)*

судно повышенной уязвимости

*(например, низкий борт и малый ход)*

## high seas

1. открытое море; 2. международные воды; 3. сильное волнение (на море)

## High Seas Convention

See Convention on the High Seas

## high sea state

шторм; сложные погодные условия

## high-speed boat

быстроходный катер

## high-threat area

особо опасный район

## hijacking (of ship)

*Unauthorized seizure and retention of a vessel by persons not part of its complement.*

захват судна

*Незаконный захват и удержание судна лицами, не входящими в его судовую команду.*

**hooked pole**

*See also* boat hook, grappling hook

**абордажный крюк, «кошка»**

**Horn of Africa**

**Африканский Рог**

**hostage-taking**

**захват заложников**

**hostile act**

**враждебное действие**

**hostile intent**

**враждебное намерение**

**hostile vessel**

*See* pirated vessel

**hot pursuit**

*(must be continuous, either technically or visually)*

**преследование по горячим следам**

*(ведется непрерывно с помощью технических средств или визуально)*

**HRA**

*See* high-risk area

**hull**

**корпус судна**

**hull number**

*(of a warship)*

**бортовой номер корабля**

**human shield**

**«живой щит»**

**HVBSS**

*See* heliborne visit, board, search and seizure, *See also* visit, board, search and seizure

# I J

## ICC

See International Chamber of Commerce

## ICS

See International Chamber of Shipping

## identification

1. опознавание; 2. определение типа; 3. распознавание (цели); 4. идентификация

## identified vessel

опознанное судно

## image map

фотокопия карты

## imagery

изображения, видовой информация

## imagery correlation

корреляция изображений

## imagery data recording

запись данных видовой разведки

## imagery exploitation

обработка видовой информации (изображений); анализ видовой информации (изображений)

## imagery interpretation key

определитель видовой информации (изображений)

## imagery pack

досье видовой информации (изображений)

## IMB

See International Maritime Bureau

## IMB PRC

See International Maritime Bureau Piracy Reporting Centre

## IMO

See International Maritime Organization

## IMO Counter-Piracy Programme

Программа ИМО по борьбе с пиратством

## IMO number

номер ИМО, опознавательный номер

## inclined ladder

наклонный трап

## independent

(vessel)

несопровождаемое торговое судно; одиночное судно

## independent deployer

(ship)

автономно действующий корабль

## Indian Ocean

Индийский океан

## initial responder

(first unit to detect suspected pirate activity)

первый корабль (ЛА), фиксирующий пиратское нападение и (или) реагирующий на него

## inner anchorage area

внутренний рейд

(портовый район якорной стоянки)

## inshore patrol

See also offshore patrol

патруль в прибрежной зоне

См. также: прибрежный патруль.

## intelligence-driven operation

операция, обусловленная наличием разведывательных данных

### **intelligence estimate**

разведывательная оценка обстановки

### **intelligence exchange**

обмен разведывательными данными,  
обмен оперативными данными

### **intelligence gathering**

сбор разведывательных данных

### **intelligence information**

разведывательная информация

### **intelligence-led operation**

операция, основанная на  
разведывательных данных

### **intelligence picture**

1. обобщенная разведсводка; 2.  
оперативная обстановка (по данным  
разведки), разведобстановка

### **intelligence report**

разведсводка

### **intelligence sharing**

1. совместное использование  
разведывательных данных; 2. обмен  
разведывательными данными

### **intelligence-supported operation**

операция с опорой на разведывательные  
данные

### **intercepted vessel**

задержанное судно, перехваченное судно

### **interdiction**

1. пресечение; 2. воспрещение; 3.  
блокирование района

### **interdiction and disruption campaign**

мероприятия по воспрещению и срыву  
действий (противника)

### **interdiction of piracy**

пресечение пиратства; воспрещение  
пиратских действий

### **International Chamber of Commerce (ICC)**

Международная торговая палата (МТП)

### **International Chamber of Shipping (ICS)**

*(international trade association for merchant ship  
operators)*

### **Международная палата судоходства**

*(международное профессиональное объединение  
операторов торговых судов)*

### **International Convention against the taking of hostages**

Международная конвенция о борьбе с  
захватом заложников

### **International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS)**

Международная конвенция по охране  
человеческой жизни на море (СОЛАС)

### **International Convention on Maritime Search and Rescue**

Международная конвенция по поиску и  
спасанию на море

### **International Convention on Salvage (1989)**

*(assistance to any person in danger of being lost at  
sea)*

Международная конвенция о спасании  
(1989)

*(оказание помощи всем лицам, терпящим  
бедствие на море)*

### **International Criminal Police Organization (INTERPOL)**

Международная организация уголовной  
полиции (ИНТЕРПОЛ)

### **Internationally Recommended Transit Corridor (IRTC)**

*Also called* Internationally Recognized Transit Corridor  
международный рекомендованный  
транзитный коридор безопасности

### **International Maritime Bureau (IMB)**

Международное морское бюро (ММБ)

### **International Maritime Bureau Piracy Reporting Centre (IMB PRC)**

Центр сообщений о пиратстве  
Международного морского бюро (ЦСП  
ММБ)

### **International Maritime Organization (IMO)**

Международная морская организация  
(ММО)

## **International Regulations for Preventing Collisions at Sea (COLREGs)**

*(IMO, 1972)*

*Also called* Rules of the Road

**Конвенция о международных правилах предупреждения столкновений судов в море (МППСС-72)**

## **international security presence**

**международное присутствие по безопасности**

## **International Ship and Port Facility Security Code (ISPS)**

**Международный кодекс по охране судов и портовых средств (Кодекс ОСПС)**

## **international waters**

*See also* high seas

**международные воды**

*См. также:* открытое море.

## **INTERPOL**

*See* International Criminal Police Organization

## **in the vicinity of (IVO)**

**вблизи**

## **investigator**

**следователь; дознаватель**

## **IRTC**

*See* Internationally Recommended Transit Corridor

## **IRTC Coordinator**

**координатор международного рекомендованного транзитного коридора**

## **ISPS**

*See* International Ship and Port Facility Security Code

## **IVO**

*See* in the vicinity of

## **Japanese Maritime Self-Defence Forces (JMSDF)**

**Морские силы самообороны Японии**

## **JMSDF**

*See* Japanese Maritime Self-Defence Forces

## **JOA**

*See* joint operations area

## **joiner**

**судно, присоединяющееся к конвою**

## **joiner convoy**

*See also* joiner

## **дополнительный конвой**

*Конвой, присоединяющийся к главному конвою.*

*См. также:* судно, присоединяющееся к конвою.

## **joint operations area (JOA)**

**район боевых действий**

**многонациональной оперативно-тактической группы**

# K L

## **Kampala Framework on Piracy**

Кампальские рамки по борьбе с пиратством; Кампальские рамки

## **Kevlar blanket**

кевларовое одеяло

## **kidnapping**

похищение людей

## **knot (kt)**

узел

*Единица измерения скорости хода кораблей и судов, равна 1 морской миле в час, то есть 1,852 км/ч.*

## **landing ramp**

аппарель

## **last light**

*(pirates typically attack at dawn or sunset)*

*See also first light*

## **заход солнца**

*(наибольшее число пиратских нападений совершается на рассвете и при заходе солнца);  
См. также: рассвет*

## **launch beach**

место базирования пиратов на побережье

## **law of the sea**

морское право

## **leaver**

*(vessel which detaches from a convoy)*

## **судно, покидающее конвой**

*(для следования своим курсом)*

## **leaver convoy**

*See also leaver*

**группа кораблей, выходящая из главного конвоя**

*(для следования своим курсом)*

## **legal issues pertaining to piracy**

правовые вопросы, связанные с пиратством

## **liaison officer**

офицер связи и взаимодействия

## **light-alloy boarding ladder with hooks**

дюралевая штурмовая лестница с крючьями

## **lightweight ladder**

легкая лестница

## **line**

шкерт

*То же: конец, веревка, канат.*

## **loitering**

режим свободной охоты

## **long-range acoustic device (LRAD)**

*(non-lethal weapon)*

**акустическое устройство большой дальности**

*(оружие нелетального действия)*

## **look-out**

1. пункт наблюдения; вахта 2.

наблюдатель, вперёдсмотрящий

## **look-out black spots**

«дыры» в круговом обзоре

## **loss of nationality**

*(of a pirate ship)*

**утрата национальности**

*(пиратским судном)*

**low freebord**

*(which increases vulnerability to pirate attacks)*

**низкий надводный борт**

*(делает судно более уязвимым для нападения пиратов)*

**low-risk vessel**

**судно низкой уязвимости**

**low speed**

**низкая скорость**

**low state of alert**

**низкое состояние готовности**

**LPG tanker**

**танкер для транспортировки сжиженного углеводородного газа (СУГ), газовоз**

**LRAD**

*See long-range acoustic device*

**lubricant grease**

**солидол**

# М

## Malacca Straits

*Also called Straits of Malacca*

## Малаккский пролив

## main deck superstructure

надстройка на главной палубе

## main engine

главный двигатель

## manning level

штатная численность

## manoeuvring

маневрирование

## map reference

координаты по карте

## map reference code

код координат по карте

## maritime administration

морская администрация

## maritime area

морской район

## maritime convoy

морской конвой

## maritime crime

*An act in which a vessel captured within national TTW, other than Somalia, is used to demand ransom or is used for the purpose of committing piracy. Pirates remain on board and are in full control of the vessel and the crew. Also an act of boarding, theft or looting onboard a vessel could be considered maritime crime.*

## преступление на море

*Действие, при котором судно, захваченное в национальных территориальных водах, за исключением территориальных вод Сомали, используется для требования выкупа или в целях*

*совершения актов пиратства. Пираты остаются на борту и полностью контролируют судно и экипаж. Помимо этого преступлением на море могут считаться: высадка на борт (абордаж), хищение имущества, грабеж (мародерство) на борту судна.*

## maritime crime advisory

сводка о преступлениях на море

## maritime interdiction

пресечение (воспращение) незаконной деятельности на море

## maritime interdiction operation (MIO)

операция по пресечению (воспращению) незаконной деятельности на море

## maritime interdiction operation commander

*(officer in tactical command (OTC) of all forces assigned to conduct the MIO)*

командующий операцией по пресечению (воспращению) незаконной деятельности на море

*(командир отряда боевых кораблей (ОБК), выделенных для проведения операции по пресечению (воспращению) незаконной деятельности на море)*

## Maritime Liaison Office (MARLO)

Морское управление связи

## maritime mobile-satellite service

морская подвижная спутниковая служба (МПСС)

## maritime navigation

морское судоходство

## maritime operation (MO)

морская операция

**maritime patrol aircraft (MPA)**

патрульный самолет военно-морских сил

**maritime patrol and reconnaissance aircraft (MPRA)**

разведывательно-патрульный самолет базовой авиации

**maritime picture**

*(including surface, subsurface and air pictures)*

**морская обстановка**

*(совокупность надводной, подводной и воздушной обстановки)*

**Maritime Security Centre – Horn of Africa (MSCHOA)**

Центр морской безопасности – Африканский Рог

**maritime shipping**

морское судоходство

**maritime traffic**

морские перевозки; морское судоходство

**MARLO**

See Maritime Liaison Office

**master**

капитан (судна)

**mayday call**

сигнал бедствия

*(международный сигнал бедствия в голосовой связи)*

**mean line of advance (MLA)**

*Direction of movement of the ship in relation to a straight line connecting the point of departure to the destination.*

**генеральный курс**

*Направление движения корабля относительно истинного меридиана от пункта отправления в пункт назначения по прямой.*

**merchant convoy**

конвой (караван торговых судов)

**merchant mariner**

моряк торгового флота

**merchant ship**

торговое судно, судно торгового флота

**merchant ship communication system**

*Also called mercomm system*

международная система связи торгового флота

**merchant ship control zone**

район контролируемого движения судов торгового флота

**merchant shipping**

торговое судоходство

**merchant ship reporting and control message system**

международная система оповещения и контроля движения судов торгового флота

**merchant vessel (MV)**

торговое судно

**mercomm system**

See merchant ship communication system

**midship superstructure**

средняя надстройка

**military convoy**

военный конвой

**MIO**

See maritime interdiction operation

**MLA**

See mean line of advance

**MO**

See maritime operation

**Monitoring Group on Somalia**

Группа контроля по Сомали

**monsoon**

муссон, сезон дождей

**monsoon transition period**

период смены муссонов

**mooring rope**

причальный конец, швартов

**mother ship**

*A vessel captured by pirates, which will be used predominantly as a base for committing acts of piracy.*

**корабль-матка, плавучая база, судно-база**

*Судно, захваченное пиратами, которое будет использоваться главным образом в целях совершения актов пиратства.*

**mother-skiff**

*Also called motor whaleboat*

**скиф-матка, судно-транспортёрщик скифов**

**motor whaleboat**

*Also called mother-skiff*

**скиф-матка, судно-транспортёрщик скифов**

**MPA**

*See maritime patrol aircraft*

**MSCHOA**

*See Maritime Security Centre – Horn of Africa*

**MV**

*See merchant vessel*

**muster point**

**точка сбора экипажа судна**

**muster station**

**место сбора экипажа судна**

# N

## **national convoy**

национальный конвой

## **NATO Counter Piracy Task Force**

Оперативная группа НАТО по борьбе с пиратством

## **NATO Maritime Immediate Reaction Forces**

Объединенные военно-морские силы немедленного реагирования НАТО

## **NATO Maritime Intelligence Coordination Centre**

Координационный центр военно-морской разведки НАТО

## **NATO Maritime Interdiction Operational Training Centre (NMIOTC)**

Учебный центр НАТО по пресечению незаконной деятельности на море

## **NATO Shipping Centre (NSC)**

*Northwood, UK*

Центр НАТО по судоходству

*Нортвуд, Великобритания*

## **nautical chart**

морская навигационная карта;  
гидрографическая карта

## **nautical mile (1852 m)**

морская миля (1852 м)

## **nautical plotting chart**

карта для счисления и прокладки курса;  
оперативная карта

## **nautical twilight**

навигационные сумерки

## **NAVAIDS**

*See navigation aids*

## **naval advanced logistic support site**

*Also called naval forward logistic site*

передовая база тылового обеспечения ВМС

## **naval augmentation group**

корабельная группа наращивания охранения конвоя

## **naval aviation**

морская авиация

## **naval base**

*See also naval operating base*

военно-морская база

*См. также: пункт базирования сил флота.*

## **naval control of shipping**

военно-морской контроль над торговым судоходством

*(не включает функцию активной защиты судоходства)*

## **naval control of shipping liaison officer**

офицер связи по вопросам военно-морского контроля над торговым судоходством

## **naval control of shipping officer**

офицер, отвечающий за военно-морской контроль над торговым судоходством

## **Naval Co-operation and Guidance for Shipping (NCAGS)**

*NATO information manual for shipowners, operators, masters and officers regarding the interaction between naval forces and commercial shipping, December 2006*

Руководство по взаимодействию кораблей ВМС и торговых судов

*Информационный сборник НАТО для судовладельцев, операторов, капитанов судов и*

военных моряков по вопросам взаимодействия военных кораблей и гражданских судов торгового флота. Декабрь 2006 года.

### **naval distillate**

дистиллят, поставляемый военно-морским силам

### **naval forward logistic site**

*Also called* naval advanced logistic support site

передовая база тылового обеспечения военно-морских сил

### **naval map**

морская карта

### **naval mariner**

военный моряк

### **naval operating base**

*(fixed or temporary)*

*See also* naval base

### **пункт базирования сил флота**

*(постоянный или временный)*

*См. также:* военно-морская база.

### **naval operation**

морская операция

### **naval patrol**

военно-морское патрулирование

### **naval presence**

военно-морское присутствие

### **naval residual fuel**

1. нефтяное топливо, поставляемое военно-морским силам; 2. мазут

### **naval ship**

корабль военно-морского флота (военно-морских сил)

### **Naval Special Warfare Forces (NAVSOFF)**

морские силы специального назначения

### **naval stores**

1. запасы материальных средств военно-морских сил; 2. специальное имущество военно-морских сил

### **naval task force**

*See also* task force

оперативное соединение военно-морских сил

### **naval unit**

1. подразделение военно-морских сил; 2. военный корабль

### **naval vessel**

*See* naval ship

### **navigating channel**

фарватер

### **navigation aids (NAVAIDS)**

средства навигации

### **navigation grid**

навигационная сетка координат

### **navigation lights**

ходовые огни

### **navigation rights**

навигационные права

### **navigation picture**

*(part of the maritime picture)*

### **навигационная обстановка**

*(элемент морской обстановки)*

### **NAVSOFF**

*See* Naval Special Warfare Forces

### **navy**

1. военно-морские силы (ВМС); 2. Военно-Морской Флот (ВМФ РФ)

### **navy special operations forces**

силы специальных операций военно-морских сил; спецназ ВМФ

### **NCAGS**

*See* Naval Co-operation and Guidance for Shipping

### **nearest landmark**

береговой ориентир

### **net call sign**

*Also called* call sign

позывной сети, позывной сигнал радиосети

### **night passage**

проход в ночное время

### **night vision device (NVD)**

прибор ночного видения (ПНВ)

## **NMIOTC**

See NATO Maritime Interdiction Operational Training Centre

## **non-compliance**

**несоблюдение; невыполнение;  
несоответствие**

## **non-compliant boarding**

See non-cooperative boarding

## **non-compliant party**

**неподчиняющаяся сторона**

## **non-compliant vessel**

**судно-нарушитель**

## **non-cooperative boarding**

*(without expectation of active opposition)*

*Also called non-compliant boarding*

*See also opposed boarding*

**высадка на борт досмотровой группы без  
согласия капитана судна**

*(оказание активного сопротивления не ожидается)*

*См. также: абордаж.*

## **non-disabling fire**

*Warning shots fired into a vessel avoiding manned areas.*

**стрельба на поражение**

*Ведение огня по частям судна, не содержащим  
жилых помещений.*

## **non-essential crew**

**вспомогательный персонал**

## **non-refoulement**

*Principle of international law which forbids rendering a  
genuine victim of persecution to a persecutor.*

**запрещение высылки или**

**принудительного выдворения**

*Принцип международного права, запрещающий  
выдачу лица, подвергающегося подлинному  
преследованию, преследующим его лицам.*

## **notice to mariners**

**извещение мореплавателям**

## **NSC**

See NATO Shipping Centre

## **NVD**

See night vision device

## **ocean activities**

**деятельность в Мировом океане**

# O

## **ocean convoy**

*See also* convoy

## **океанский конвой**

*См. также:* конвой.

## **officer of the watch (OOW)**

### **вахтенный офицер**

## **offshore patrol**

*See also* inshore patrol

## **прибрежный патруль**

*См. также:* патруль в прибрежной зоне.

## **oil carrier**

### **нефтевоз**

## **oiler**

### **танкер-заправщик**

## **oil tanker**

### **танкер, нефтяной танкер, нефтеналивное судно**

## **onboard protection team (OPT)**

*(aboard ships in transit)*

### **группа обеспечения физической защиты судна**

*(на борту судна, при переходе)*

## **on-scene commander**

*Officer exercising tactical command at the scene of all forces assigned to conduct or support the boarding of a vessel.*

### **командир (руководитель) досмотровых действий в районе проведения операции**

*Офицер, осуществляющий оперативно-тактическое управление всеми силами, назначенными для обеспечения или проведения высадки на борт судна, непосредственно в районе операции по противодействию пиратству.*

## **OOW**

*See* officer of the watch

## **operating procedures**

**1. порядок действий; 2. действующие инструкции; 3. приемы и способы действий; 4. регламентированные обязанности**

## **operating range**

**1. дальность плавания корабля; автономность плавания  
2. тактический радиус действия (ЛА)**

## **Operation Allied Protector**

*(NATO counter-piracy operation, March to August 2009)*

### **операция «Эллайд протектор»**

*(операция НАТО по защите судоходства от пиратских действий, проводилась с марта по август 2009 года)*

## **Operation Allied Provider**

*(NATO counter-piracy escorts for UN WFP vessels, October to December 2008)*

### **операция «Эллайд провайдер»**

*(операция НАТО по сопровождению судов в рамках ВПП ООН, проводилась с октября по декабрь 2008 года)*

## **Operation Atalanta**

*European Union naval operation to contribute to the deterrence, prevention and repression of acts of piracy and armed robbery off the Somali coast, since 8 December 2008.*

### **операция ЕС «Аталанта»**

*Военно-морская операция ЕС по содействию сдерживанию, предотвращению и пресечению актов пиратства и вооруженного грабежа у побережья Сомали. Проводится с 8 декабря 2008 года.*

## **Operation Ocean Shield**

*(NATO, 17 August 2009)*

### **операция НАТО «Оушн шилд»**

*(проводится с 17 августа 2009 года)*

## **opposed boarding**

*(with expectation of active opposition)*

### **абордаж**

*(высадка на борт без предварительного согласования, с учетом ожидаемого сопротивления)*

## **OPT**

See onboard protection team

## **outboard**

1. подвесной мотор; 2. моторная лодка

## **outboard engine**

подвесной лодочный мотор

## **outer anchorage area**

внешний рейд

# P

## **PAG**

See pirate action group

## **PASGs**

See private armed security guards

## **passage**

проход

## **passage registration**

регистрация прохода

## **passages and harbours**

проходы и гавани

## **passenger on board (POB)**

человек на борту

## **passive countermeasures**

пассивное противодействие

## **passive defence equipment**

пассивные средства защиты

## **patrol boat**

сторожевой катер; патрульный катер;  
дозорное судно

## **patrol coastal ship**

патрульный малый корабль

## **patrol duty**

патрульная служба

## **patrolling**

патрулирование

## **Peace and Security Council**

(African Union)

**Совет по вопросам мира и безопасности**

(Африканского союза)

## **picture compilation**

(identification of all surface contacts in a sea area of interest)

## **освещение надводной обстановки**

(ведется непрерывно для обеспечения навигационной безопасности)

## **pilothouse**

See also bridge

## **рулевая рубка**

См. также: ходовой мостик.

## **pilot's ladder**

(for embarking and debarking)

## **штормтрап**

(для подъема на борт и спуска с борта судна в море)

## **piracy**

Piracy consists of any of the following acts:

(a) any illegal acts of violence or detention, or any act of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed: (i) on the high seas, against another ship or aircraft, or against persons or property on board such ship or aircraft; (ii) against a ship, aircraft, persons or property in a place outside the jurisdiction of any States;

(b) any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft;

(c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b).

(UNCLOS, Article 101)

## **пиратство**

Пиратством является любое из перечисленных ниже действий:

а. любой неправомерный акт насилия, задержания или любой грабеж, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или

частновладельческого летательного аппарата и направленный: (i) в открытом море против другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на их борту; (ii) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте вне юрисдикции какого бы то ни было государства; b. любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, совершенный со знанием обстоятельств, в силу которых судно или летательный аппарат является пиратским судном или летательным аппаратом; c. любое деяние, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, предусматриваемого в подпункте a. или b.

(Конвенция ООН по морскому праву, статья 101)

### piracy alert

сигнал о нападении пиратов, извещение о нападении пиратов

### piracy and armed robbery at sea

пиратство и вооруженный грабеж на море

### piracy attack muster point

See citadel

Also called safe muster point

судовое убежище на случай пиратского нападения

То же: цитадель.

### piracy-infested area

пиратоопасный район

### piracy on the high seas

пиратство в открытом море

### piracy-prone area

пиратоопасный район

### pirate

Someone who engages, inter alia, in sea robbery, smuggling, vessel seizure, kidnapping and ransom demands. (UNTERM)

### пират

Лицо, совершающее, помимо прочего, одно из следующих деяний: грабеж на море, контрабанда, захват судов, похищение людей с требованием выкупа. (Сборник терминов ООН)

### pirate action group (PAG)

Any group consisting of a mother-ship or mother-

skiff/whaler, accompanied by at least one attack skiff, or one or two skiffs operating independently (predominately in the Gulf of Aden (GOA)), engaged in piracy operations.

Also called pirate attack group, pirate group

### организованная пиратская группа

Любая группа судов, состоящая из плавучей базы или скифа-матки в сопровождении как минимум одного ударного скифа или из одного-двух скифов, действующих независимо (главным образом в Аденском заливе), и участвующая в пиратских действиях.

То же: пиратская группа.

### pirate attack

пиратское нападение

### pirated attack vessel

захваченное пиратами судно, используемое для совершения нападения

### pirated vessel

A vessel captured by pirates on the high seas and used to demand ransom. Pirates remain on board and are in full control of both the vessel and the crew.

### захваченное пиратами судно

Судно, захваченное в открытом море и используемое для требования выкупа. Пираты остаются на борту и полностью контролируют судно и экипаж.

### pirate group

пиратская группа

### pirate paraphernalia

пиратское снаряжение

### pirate ship

A ship (...) is considered a pirate ship (...) if it is intended by the persons in dominant control to be used for the purpose of committing one of the acts referred to in article 101:

(a) any illegal acts of violence or detention, or any act of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed:

(i) on the high seas, against another ship or aircraft, or against persons or property on board such ship or aircraft;

(ii) against a ship, aircraft, persons or property in a place outside the jurisdiction of any State;

(b) any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft;

(c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b). The same applies if the ship (...) has been used to commit any such act, so long as it remains under the control of the persons guilty of that act.

(UNCLOS, Art. 103)

### **пиратское судно**

Судно (...) считается пиратским судном (...), если оно предназначается лицами, имеющими над ним власть, для совершения любого из действий, предусматриваемых в статье 101: а. любой неправомерный акт насилия, задержания или любой грабеж, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или частновладельческого летательного аппарата и направленный: (i) в открытом море против другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на их борту; (ii) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте вне юрисдикции какого бы то ни было государства; б. любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, совершенный со знанием обстоятельств, в силу которых судно или летательный аппарат является пиратским судном или летательным аппаратом; с. любое деяние, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, предусматриваемого в подпункте а. или б. Это относится также к судну (...), которым пользовались для совершения таких действий, до тех пор пока оно остается под властью лиц, виновных в этих действиях. (Конвенция ООН по морскому праву, статья 103)

### **piratical incident**

**инцидент с нападением пиратов**

### **planned transit speed**

**планируемая скорость перехода**

### **PMSC**

See private maritime security contractor

### **POB**

See passenger on board

### **poop deck**

**полуют**

### **portable communication equipment**

**переносные средства связи**

### **port authority**

**управление порта, портовые власти**

### **porthole**

**иллюминатор**

### **port of call**

**порт захода**

### **port of origin**

**порт приписки**

### **port of registration**

**порт приписки**

### **port side**

**левый борт**

### **post-incident report**

**итоговый доклад о происшествии**

### **PRC**

See International Maritime Bureau Piracy Reporting Centre

### **Prevention and Suppression of Acts of Piracy and Armed Robbery against Ships**

**Предотвращение и**

**пресечение актов пиратства и**

**вооруженного разбоя в отношении судов**

### **prevention of piracy**

**предотвращение пиратства**

### **primary point of contact**

**основное контактное лицо (организация)**

### **private armed security guards (PASGs)**

(civilians, in contrast to VPDs)

**частное охранное предприятие (ЧОП)**

(состоит из гражданских лиц – в отличие от группы охранения из состава вооруженных сил)

### **private maritime security contractor (PMSC)**

**частная группа охранения**

### **proactive measures**

**упреждающие меры противодействия;**

**превентивные меры**

### **procedures**

**порядок действий, процедуры**

### **prosecution of pirates**

**судебное преследование пиратов**

protected asset

объект охраны

Puntland (Somalia)

Пунтленд (Сомали)

pyrotechnics

пиротехнические средства

# Q R

## query

*(questions to obtain information about a vessel)*

## опрос

*(запрос судна на получение информации о нем)*

## query unit

*(ship or aircraft making initial contact with vessel and conducting the query)*

## корабль, осуществляющий опрос судна

*(корабль или летательный аппарат, устанавливающий первоначальную связь с судном и проводящий его опрос)*

## radar guard-ship

### корабль радиолокационного дозора

*(назначаемый командиром группы кораблей)*

## radio alarm signal

### радиосигнал тревоги

## radio communications

1. радиосвязь; 2. средства радиосвязи

## rail

леерное ограждение

## rain squall

дождевой шквал

## ransom

выкуп

## ransom payment

выплата выкупа

## razor wire

*Also called* barbed wire

проволочные заграждения, колючая

провока

## ReCAAP

*See* Regional Cooperation Agreement on Combating Piracy and Armed Robbery against Ships in Asia

## receiving ship

*In replenishment at sea, vessel receiving rig(s).*

## обеспечиваемое судно

*При пополнении запасов в море – судно, принимающее на борт необходимое специальное оборудование.*

## recognized maritime picture (RMP)

морская обстановка с опознанными целями, вскрытая морская обстановка

## recognized surface picture (RSP)

*(visual representation of all surface contacts in an area of interest)*

## надводная обстановка с опознанными

целями, вскрытая надводная обстановка

*(визуальное отображение всех надводных объектов в районе радиолокационного наблюдения)*

## Red Sea

Красное море

## Regional Cooperation Agreement on Combating Piracy and Armed Robbery against Ships in Asia (ReCAAP)

Региональное соглашение о сотрудничестве в борьбе с пиратством и вооруженным разбоем против судов в Азии

## Regional Maritime Capacity Building Mission

Миссия по созданию регионального военно-морского потенциала для борьбы с пиратством

## Regional Plan of Action for Maritime Security in Eastern and Southern Africa and the Indian Ocean

Региональный план действий по обеспечению безопасности на море на востоке и юге Африки и в Индийском океане

**remote helm**

*(for example, in a citadel)*

**средства дистанционного управления судном**

*(например, в цитадели)*

**repel an attack**

**отразить нападение**

**replenishment at sea**

*See also underway replenishment*

**пополнение запасов в море**

*См. также: пополнение запасов на ходу.*

**replenishment-at-sea ship**

**транспорт-заправщик**

**reporting procedures**

**порядок предоставления докладов**

**repression of piracy**

**пресечение пиратства**

**retention of nationality**

*(by a pirate ship)*

**сохранение национальности**

*(пиратским судном)*

**reverse**

**реверс**

**RHIB**

*See rigid hull inflatable boat*

**rigid hull inflatable boat (RHIB)**

**жестко-корпусная надувная лодка**

**risk assessment**

**оценка риска**

**risk of collision**

**опасность столкновения**

**RMP**

*See recognized maritime picture*

**rocket-propelled grenade (RPG)**

**1. реактивная граната (выстрел); 2. ручной противотанковый гранатомет (РПГ)**

**ROE**

*See rules of engagement*

**rope ladder**

**веревочная лестница**

**route**

**маршрут судна**

**routeing advice**

*(MSCHOA)*

**рекомендация по корректировке маршрута**

**routine rounds**

**регулярный обход**

**rowing boat**

**гребная лодка**

**RPG**

*See rocket-propelled grenade*

**RSP**

*See recognized surface picture*

**rules of engagement (ROE)**

**правила применения силы (ППС)**

**Rules of the Road**

*See International Regulations for Preventing Collisions at Sea*

**Russian (Pacific Fleet) Task Force**

**отряд кораблей (Тихоокеанского флота РФ)**

QR

# S

## safe corridor

*See also* security corridor

коридор безопасности, безопасный коридор

## safeguarding humanitarian relief supplies

охранение грузов с гуманитарной помощью

## safe muster point

*See* piracy attack muster point, citadel

## sandbag

мешок с песком

## SATCOM

*See* satellite-based communications system

## satellite-based communications system (SATCOM)

система спутниковой связи

## satellite communications

спутниковая связь

## shared operations

совместные операции (действия)

## scheduled speed

назначенный ход

## screen

*See also* screen coordinator

1. охранение (конвоя); 2. трафарет (в картографии)

*См. также:* координатор сил охранения.

## screen coordinator

координатор сил охранения

## sea lane

морской путь

## sea navigation

морское судоходство

## searchlight

прожектор

## sea state

состояние (бальность) моря

## sea surveillance

наблюдение на море; наблюдение за морским пространством

## sea surveillance system

система наблюдения на море; система наблюдения за морским пространством

## seaworthiness

мореходные качества

## secure communications

защищенная связь

## secure maritime communications (SEMARCOMM)

аппаратура закрытой связи «СЕМАРКОММ»

## security corridor

*See also* safe corridor

коридор безопасности, безопасный коридор

## security gap

*(when patrols are too far away from a ship under threat)*

недостаток построения сил охранения, брешь защиты

*(в случае расположения патрульных средств на дистанции, не позволяющей предотвратить пиратское нападение)*

## See and avoid method

метод обнаружения и ухода, «увидеть и избежать»

## seizure

захват

## seizure of a pirate ship

1. захват пиратского судна;
2. конфискация пиратского судна

## self-defence measures

меры самообороны

## self-defence zone

зона самообороны

(установленная дистанция самостоятельного применения оружия (технических средств))

## self-protection measures (SPMs)

меры самообороны

## SEMARCOMM

See secure maritime communications

## Shared Awareness and Deconfliction (SHADE)

*Military coordination mechanism bringing together the EU, NATO, China, the Russian Federation, Japan, India and others at meetings co-chaired by the European Union (EU) and the Coalition Maritime Forces (CMF).*

**общая осведомленность об обстановке и согласование действий (SHADE)**

Военный координационный механизм, в рамках которого проводятся встречи под председательством Европейского союза (ЕС) и Сил антипиратской коалиции, в которых принимают участие ЕС, НАТО, Китай, Российская Федерация, Япония, Индия и другие.

## SHADE

See Shared Awareness and Deconfliction

## shipborne UHF

## transceiver

(radio)

корабельная УКВ радиостанция

## ship citadel

See citadel

## ship class

класс судна

## ship control console

See also helm console

средства управления и контроля движения судна

## shipmaster

капитан (судна)

## ship operator

(e.g. shipowner or company operating on behalf of the owner)

оператор судна

(например, судоходная компания, доверительный управляющий и т.д.)

## shipowner

судовладелец

## shipping

1. торговое мореплавание; 2. морские перевозки; 3. суда торгового флота

## shipping agent

экспедитор

## shipping company operations centre

пункт управления (контроля) судоходной компании

## shipping control point

пункт контроля судоходства

## shipping lane

морской путь

## shipping monitoring

контролирование судоходства

## shipping movement policy

план обеспечения безопасности судоходства

## ship protection measures (SPM)

меры защиты судна

## shiprider

*A law enforcement official who embarks to facilitate investigation and prosecution of persons detained for acts of piracy and armed robbery at sea off the coast of Somalia. (UNSCR 1851)*

**судовой сопровождающий**

Сотрудник правоохранительных органов, которого принимают на борт с целью содействия проведению расследований и судебного преследования лиц, задержанных за акты

пиратства и вооруженного разбоя у побережья Сомали. (резолюция СБ ООН 1851)

### **shiprider agreement**

*An agreement by which a law enforcement officer (shiprider) is embarked on a vessel sailing under a national flag different from the nationality of the shiprider.*

### **соглашение о судовом сопровождающем**

*Соглашение, в соответствии с которым сотрудник правоохранительного органа (судовой сопровождающий) находится на борту судна, плавающего под национальным флагом, отличным от гражданской принадлежности судового сопровождающего.*

### **ship routine**

**режим функционирования судна**

### **ship's company**

*See also crew*

**экипаж, судовая команда**

### **Ship Security Alert System (SSAS)**

*Alarm signal to notify a company security officer and the flag state in case of attack.*

**судовая система охранного оповещения (ССОО)**

*Тревожная кнопка, оповещает офицера безопасности компании и государство флага о нападении.*

### **ship security assessment (SSA)**

**оценка безопасности судна**

### **ship security officer**

**офицер по безопасности судна, ответственный за безопасность судна**

### **ship security plan (SSP)**

**план охраны судна, план обеспечения безопасности судна**

### **ship's engineering systems**

**общесудовые системы**

### **ship's stores**

**корабельные запасы**

### **ship status**

*(berthed/anchored/underway)*

**состояние (судна)**

*(ошвартовано, на якоре, на ходу)*

### **ship underway**

**корабль на ходу**

### **shore base**

**береговая база**

### **shore security**

**служба охраны береговых объектов**

### **signal bridge**

**сигнальный мостик**

### **signal pistol**

**сигнальный пистолет**

### **silhouette**

*(of a vessel)*

**силуэт**

*(для опознавания цели)*

### **SITCEN**

*See Situation Centre*

### **SITREP**

*See situation report*

### **situation**

**обстановка**

### **situation assessment**

**оценка обстановки**

### **situation awareness**

**1. слежение за обстановкой; 2. владение обстановкой**

### **Situation Centre (SITCEN)**

**Ситуационный центр**

### **situation monitoring**

**отслеживание ситуации**

### **situation report (SITREP)**

**оперативная сводка, донесение об обстановке, доклад об обстановке**

### **skiff**

**скиф**

### **slow ship**

**тихоходное судно**

### **small high-speed motorboat**

**малоразмерная скоростная моторная лодка (катер)**

## **SOF**

See Special Operations Forces

## **SOLAS**

See International Convention for the Safety of Life at Sea

## **Somali Basin**

*Unofficial designation of piracy-prone sea area from the Eastern Somali coast to the Seychelles.*

### **пиратоопасный район у побережья**

#### **Сомали**

*Неофициальное название морского района от восточного побережья Сомали до Сейшельских островов.*

## **Somali Basin Coordinator**

*Staff assigned to coordinate counter-piracy activity in the Somali Basin.*

### **координатор в пиратоопасном районе у побережья Сомали**

*Назначается для координации действий по борьбе с пиратством у побережья Сомали.*

## **Somali Contact Group on Counter-Piracy**

*A technical committee, established in January 2010 in Kampala, Uganda, and comprising representatives of the Transitional Federal Government (TFG) of Somalia, Puntland and Somaliland; it coordinates the activities of their respective counter-piracy offices.*

### **Сомалийская контактная группа по борьбе с пиратством**

*Технический комитет, созданный в январе 2010 года в Кампале (Уганда), в состав которого входят представители Переходного федерального правительства Сомали, Пунтленда и Сомалиленда; координирует деятельность их ведомств по борьбе с пиратством.*

## **Somaliland**

### **Сомалиленд**

## **Somali Security Forces**

### **Силы безопасности Сомали**

## **Special Adviser to the UN Secretary-General on Legal Issues Related to Piracy off the Coast of Somalia**

**Специальный советник Генерального секретаря ООН по правовым вопросам, касающимся пиратства у побережья Сомали**

## **Special Operations Forces (SOF)**

**силы специальных операций (ССО)**

## **speedboat**

**быстроходный катер**

## **SPM**

See ship protection measures

## **spotter plane**

**самолет-наблюдатель**

## **spotting and reconnaissance aviation**

**разведывательно-корректировочная авиация**

## **SPV**

See suspected pirate vessel

## **SSA**

See ship security assessment

## **SSAS**

See Ship Security Alert System

## **SSP**

See ship security plan

## **standardized piracy report form**

**формализованный бланк доклада о пиратских действиях**

## **starboard**

**правый борт**

## **stateless vessel**

*Vessel not legitimately registered in any country, thus not entitled to fly the flag of any nation, not entitled to the protection of any nation and subject to the jurisdiction of all nations; a stateless vessel may be boarded in international waters by a warship or other government vessel and subjected to all appropriate law enforcement actions.*

### **судно, не имеющее национальности**

*Судно, официально не зарегистрированное ни в одной стране и не имеющее право идти под флагом какого-либо государства, а также право на защиту каким-либо государством и подпадающее под юрисдикцию всех государств. В международных водах такое судно может быть досмотрено военным кораблем или иным уполномоченным государственным судном, и в отношении этого судна могут быть применены меры, принуждающие к соблюдению закона.*

## **steer a straight course**

**держат прямой курс**

**steering gear room**  
румпельное отделение

**steersman**  
*See also* helmsman  
рулевой

**stern**  
корма

**stop a ship**  
заstopорить ход (судна)

**stopping, boarding and searching of shipping**  
остановка, высадка на борт и обыск судов

**Straits of Malacca**  
*Also called* Malacca Straits

**Малаккский пролив**

**strengthening shipping self-awareness and other capabilities**  
*EU and NATO mission to educate shipping companies and merchant vessels on BMP to deal with the danger from pirates in the Indian Ocean.*

**методические рекомендации капитанам судов по действиям в пиратоопасных зонах**  
*(разработаны в рамках программы ЕС и НАТО)*

**SUA**  
*See* Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation

**superstructure**  
надстройка

**suppression of piracy**  
подавление пиратства

**surface picture**  
надводная обстановка

**suspected pirate vessel (SPV)**  
корабль, подозреваемый в пиратской деятельности

**suspect shipping inspection**  
досмотр подозрительных судов

**suspicion of piracy**  
подозрение в пиратстве

**suspicious activity**  
подозрительные действия

**suspicious approach**  
подозрительное сближение  
*(намеренное или случайное опасное маневрирование)*

**suspicious vessel**  
подозрительное плавательное средство

**synergy**  
*See also* cohesion  
слаженность действий

# T

## tactical deconfliction

*(includes shared awareness and optimal allocation of assets)*

## координация действий

## tagging

*Placing a device, e.g. GPS transmitter, in or on a mother-ship to be able to track it.*

## радиомаркировка

*Скрытное размещение устройства, например, «Джи-Пи-Эс», на корабле-матке для дальнейшего слежения.*

## takedown operation

*Boarding a suspect vessel to gain control of key stations and force the suspect vessel to submit to search or diversion.*

## установление контроля

*Высадка на борт подозрительного судна с целью взять под контроль органы движения и управления и заставить его пройти процедуру обыска или изменить курс.*

## target of opportunity

## выгодная цель

## task force

*See also naval task force*

## оперативное соединение военно-морских сил

## technical coordination mechanism for counter-piracy

*технический координационный механизм для борьбы с пиратством*

## technical detection and identification

*обнаружение и опознавание техническими средствами*

## temporary anchorage

*район временной стоянки*

## territorial sea

*территориальное море*

## territorial waters (TTW)

*территориальные воды, территориальное море*

## TFG

*See Transitional Federal Government*

## theft of cargo

*хищение груза*

## transit corridor

*транзитный коридор*

## Transitional Federal Government (TFG)

*(Somalia)*

*Переходное федеральное правительство (ПФП)*

*(Сомали)*

## transit route

*маршрут перехода*

## Trust Fund for Peace-building in Somalia

*Целевой фонд по миростроительству в Сомали*

## Trust Fund for Somalia - Unified Command

*Целевой фонд для Сомали – Объединенное командование*

## Trust Fund to Support Initiatives of States Countering Piracy off the Coast of Somalia

*Целевой фонд в поддержку инициатив государств, борющихся с пиратством у побережья Сомали*

## TTW

*See territorial waters*

# U

**tug**  
буксир

**ultrasound gun**  
*Non-lethal weapon which affects the central nervous system.*

**ультразвуковая пушка**  
*Оружие нелетального действия для поражения центральной нервной системы.*

**UK Maritime Trade Operations (UKMTO)**  
*Located in Dubai, this office acts as the primary point of contact for merchant vessels and liaison with military forces in the region. UKMTO also administers the Voluntary Reporting Scheme, under which merchant vessels are encouraged to send regular reports while transiting the piracy-prone area.*

**Центр по обеспечению безопасности торгового судоходства Великобритании**  
*Расположенный в Дубае центр, выполняющий функции основного контактного пункта для торговых судов и функции связи с воинскими контингентами в регионе. Также управляет системой предоставления добровольных докладов, в рамках которой торговым судам рекомендуется регулярно направлять донесения при прохождении пиратоопасного района.*

**UKMTO**  
*See UK Maritime Trade Operations*

**unauthorized boarding**  
несанкционированная высадка

**underway replenishment**  
*See also replenishment at sea*  
**пополнение запасов на ходу**  
*См. также: пополнение запасов в море.*

**underway replenishment group**  
группировка кораблей пополнения запасов на ходу

**underway support**  
обеспечение действий в походе

**United Nations Convention against Transnational Organized Crime**  
Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

**United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS)**  
*Also called LOS Convention*  
Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву

**United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)**  
Управление ООН по наркотикам и преступности (УНП ООН или ЮНОДК)

**United Nations Political Office for Somalia (UNPOS)**  
Политическое отделение Организации Объединенных Наций для Сомали

**United Nations Security Council**  
Совет Безопасности ООН

**United Nations Security Council Resolution (UNSCR)**  
резолюция СБ ООН

**United Nations Trust Fund for the Somali Security Forces**  
Целевой фонд ООН для сомалийских сил безопасности

**United Nations Trust Fund for the Somali security institutions**  
Целевой фонд ООН для поддержки институтов сектора безопасности

## **universal jurisdiction**

### **универсальная юрисдикция**

#### **Universal Principle**

*Principle recognizing that certain offences are so heinous and so widely condemned that any nation may apprehend, prosecute, and punish the offender on behalf of the world community regardless of the nationality of the offender or victim; this principle has historically covered piracy.*

#### **универсальный принцип**

*Принцип международного права, признающий, что некоторые преступления настолько чудовищны и так широко осуждаются, что любое государство имеет право задерживать, преследовать и наказывать преступника от имени мирового сообщества, независимо от гражданской принадлежности преступника или жертвы; исторически этот принцип распространялся на пиратство.*

#### **UNODC**

*See United Nations Office on Drugs and Crime*

#### **unopposed boarding**

### **беспрепятственная высадка на борт**

#### **UNPOS**

*See United Nations Political Office for Somalia*

#### **UNSCR**

*See United Nations Security Council Resolution*

# V

## **VBSS**

*See visit, board, search and seizure*

## **vessel**

**судно, корабль, плавсредство**

## **vessel boarding**

**высадка на борт судна**

*(досмотровой группы)*

## **vessel inspection**

**инспекция судна, досмотр судна**

## **vessel movement registration form**

**форма регистрации перемещения судна**

## **vessel not under command**

**судно, потерявшее управление**

## **vessel protection detachment (VPD)**

*(military personnel on a commercial ship, in contrast to private armed security guards (PASGs))*

**группа охранения из состава**

**вооруженных сил**

*(военнослужащие на борту торгового судна, в отличие от частного охранного предприятия)*

## **vessel stop**

**остановка судна**

## **vessel under tow**

**судно на буксире, буксируемое судно**

## **visit, board, search and seizure (VBSS)**

*Procedures to determine the true character of vessels, cargo, and passengers and, if necessary, detain or seize them.*

**осмотр, досмотр, обыск и конфискация**

*Порядок действий по проверке судна, груза и пассажиров и, при необходимости, их задержанию.*

## **visual detection and identification**

**визуальное обнаружение и опознавание**

## **voluntary reporting area**

**район, при прохождении которого рекомендуется добровольно направлять донесения**

## **VPD**

*See vessel protection detachment*

# W

## wake

кильватерный след

## warning shot

*(without intent to hit anything)*

предупредительный огонь

*(без намерения причинения вреда судну)*

## warship

военный корабль, боевой корабль

## watch

вахта

## watchkeeping

вахта, несение вахты

## watchman

вахтенный

## waterways

судоходные пути

## weapon maximum effective range

дальность прицельной стрельбы

## Western Indian Ocean

западная часть Индийского океана

## WFP

*See* World Food Programme

## wheelhouse

*See also* pilothouse, bridge

ходовая рубка

*См. также:* рулевая рубка, ходовой мостик.

## World Food Programme (WFP)

Всемирная продовольственная программа  
(ВПП)

# XYZ

zigzag manoeuvres  
маневрирование зигзагом



**Russian-English**

**Русско-английский**

# A

## абордаж

Высадка на борт без предварительного согласования, с учетом ожидаемого сопротивления.

**boarding operation, opposed boarding**  
(with expectation of active opposition)

## абордажная лестница

**boarding ladder**

## абордажный крюк

То же: «кошка».

**grappling hook, boat hook, hooked pole**

## аварийный буй

**emergency buoy**

## автономно действующий корабль

**independent deployer**

(ship)

## автономность плавания

См. также: дальность плавания корабля.

**operating range**

## Аденский залив

**Gulf of Aden (GOA)**

## АИС

См. система автоматического опознавания.

## акт пиратства и вооруженного разбоя против судов

То же: пиратское нападение на суда и корабли с применением оружия.

**act of piracy and armed robbery against ships**

## акустическое устройство большой дальности

(оружие нелетального действия)

**long-range acoustic device (LRAD)**

(non-lethal weapon)

## АМИСОМ

См. Миссия Африканского союза в Сомали.

## анализ видовой информации (изображений)

См. также: обработка видовой информации (изображений).

**imagery exploitation**

## антипиратская коалиция

**counter-piracy coalition**

## аппаратура закрытой связи «СЕМАРКОММ»

**secure maritime communications (SEMARCOMM)**

## аппарель

**landing ramp**

## Аравийское море

**Arabian Sea**

## арест

См. также: задержание.

**apprehension**

## Африканский Рог

**Horn of Africa**

# Б

## **Баб-эль-Мандебский пролив**

**Bab el Mandeb (BAM)**

*Also called Mandab Strait*

## **багор**

**boat hook, grappling hook, hooked pole**

## **бак**

*(надстройка в носовой части палубы)*

*То же: полубак.*

**foredeck, forecastle**

*Also called fo'c'sle*

## **баковая надстройка**

**forecastle superstructure**

## **балкер**

*Специализированное судно для перевозки грузов насыпью и навалом.*

**bulker**

*Vessel for transporting bulk cargoes.*

## **баржевоз**

**barge carrier**

## **безопасность экипажа**

**crew safety**

## **безопасный коридор**

*То же: коридор безопасности.*

**security corridor, safe corridor**

## **береговая администрация**

**coastal authority**

## **береговая база**

**shore base**

## **береговая охрана**

*То же: морская пограничная охрана.*

**coastguard**

## **береговой ориентир**

**nearest landmark**

## **беспрепятственная высадка на борт**

**unopposed boarding**

## **бинокль с антибликовым покрытием линз**

**anti-glare binoculars**

## **блокирование района**

**interdiction**

## **боевой корабль**

*См. также: военный корабль.*

**warship**

## **боевой пловец**

*См. также: противодиверсионные силы и средства (ПДСС).*

**diver**

## **большие глубины**

**deep water**

## **бортовой номер корабля**

**hull number**

*(of a warship)*

## **борьба с пиратством**

*То же: противодействие пиратству.*

**counter-piracy (CP)**

## **брешь защиты**

*См. недостаток построения сил охранения.*

**security gap**

## **бросить якорь**

*То же: отдать якорь.*

**drop anchor**

## **буксир**

**tug**

**бурная погода**

*То же: штормовая погода.*

**heavy weather**

**быстроходный катер**

**speedboat, high-speed boat**

# В

**вахта**

*См. также:* пункт наблюдения, несение вахты.

**watch, look-out; watchkeeping**

**вахтенный**

**watchman**

**вахтенный офицер**

**officer of the watch (OOW)**

**вахтенный помощник капитана**

**deck officer**

**веревочная лестница**

**rope ladder**

**видовая информация**

*То же:* изображения.

**imagery**

**визуальное обнаружение и опознавание**

**visual detection and identification**

**владение обстановкой**

**situation awareness**

**ВМС**

*См.* военно-морские силы.

**ВМС ЕС**

*См.* Операция «Аталанта».

**EU Naval Force (EUNAVFOR)**

*See* Operation Atalanta

**ВМФ РФ**

*См.* Военно-Морской Флот.

**внешний радиобмен**

**external communications**

**внешний рейд**

**outer anchorage area**

**внутренний рейд**

*(портовый район якорной стоянки)*

**inner anchorage area**

**водоизмещение**

**draught**

**военно-морская база**

*См. также:* пункт базирования сил флота.

**naval base**

*See also* naval operating base

**военно-морские силы (ВМС)**

**navy**

**военно-морское патрулирование**

**naval patrol**

**военно-морское присутствие**

**naval presence**

**военно-морской контроль над торговым судоходством**

*(не включает функцию активной защиты судоходства)*

**naval control of shipping**

**Военно-Морской Флот (ВМФ РФ)**

**RF Navy**

**военный конвой**

**military convoy**

**военный корабль**

*См. также:* боевой корабль.

**warship, naval unit**

**военный моряк**

**naval mariner**

**воздушно-штурмовая группа**

**heliborne assault force (HAF)**

**вооруженный грабеж на море***(в территориальных водах государства)***armed robbery at sea***(within territorial waters of a state)***вооруженный грабеж судов****armed robbery against ships****вооруженный грабеж судов, стоящих на якоре****armed robbery against ships at anchor****вооруженный негосударственный субъект****armed non-state actor (ANSA)****воспреещение***См. также: срыв действий.***interdiction****воспреещение пиратских действий***См. также: пресечение пиратства.***interdiction of piracy, repression of piracy****впередсмотрящий***То же: наблюдатель.***look-out****ВПП***См. Всемирная продовольственная программа.***враждебное действие****hostile act****враждебное намерение****hostile intent****Всемирная продовольственная программа (ВПП)****World Food Programme (WFP)****вскрытая морская обстановка***См. морская обстановка с опознанными целями.***recognized maritime picture (RMP)****вскрытая надводная обстановка***См. надводная обстановка с опознанными целями.***recognized surface picture (RSP)****вскрытие надводной обстановки***(начальный сбор информации)***developing the maritime picture****вспомогательный персонал****non-essential crew****встать на рейд****go to anchor****выгодная цель****target of opportunity****выделенный район наблюдения****assigned surveillance area****выкуп****ransom****выплата выкупа****ransom payment****высадка досмотровой группы на борт с согласия капитана****compliant boarding operation****высадка на борт***(с целью досмотра судна)***boarding operation, vessel boarding****высадка на борт досмотровой группы без согласия капитана судна***(оказание активного сопротивления не ожидается)**См. также: abordaj.***non-cooperative boarding***(without expectation of active opposition)**Also called non-compliant boarding**See also opposed boarding***высокий надводный борт****high freeboard****высота надводного борта****freeboard***(of a ship)*

**газовоз**

То же: танкер для транспортировки сжиженного углеводородного газа (СУГ).

**LPG tanker**

**Галмудуг**

**Galmudug (coast)**

**генеральная скорость**

**base speed**

**генеральный курс**

Направление движения корабля относительно истинного меридиана от пункта отправления в пункт назначения по прямой.

**mean line of advance (MLA)**

Direction of movement of the ship in relation to a straight line connecting the point of departure to the destination.

**гидрографическая карта**

См. также: морская навигационная карта.

**nautical chart**

**гиромагнитный компас**

**gyromagnetic compass**

**главный двигатель**

**main engine**

**Глобальная морская система связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ)**

**Global Maritime Distress Safety System (GMDSS)**

**ГМССБ**

См. Глобальная морская система связи при бедствии и для обеспечения безопасности.

**горн**

То же: сирена.

**foghorn**

**горючие материалы**

**flammable materials**

**государство флага**

**flag state**

**грабеж**

**act of depredation**

**гребная лодка**

**rowing boat**

**гривация**

**grivation**

**Группа контроля по Сомали**

**Monitoring Group on Somalia**

**группа кораблей, выходящая из главного конвоя**

(для следования своим курсом)

**leaver convoy**

See also leaver

**группа обеспечения физической защиты**

**судна**

(на борту судна, при переходе)

**onboard protection team (OPT)**

(aboard ships in transit)

**группа охранения из состава вооруженных сил**

(военнослужащие на борту торгового судна, в отличие от частного охранного предприятия)

**vessel protection detachment (VPD)**

(military personnel on a commercial ship, in contrast to private armed security guards (PASGs))

**группа сопровождения**

(судна)

**escort group**

группировка кораблей пополнения  
запасов на ходу  
underway replenishment group

Г

# Д

## **дальность плавания корабля**

*См. также:* автономность плавания.

**operating range**

## **дальность прицельной стрельбы**

**weapon maximum effective range**

## **дедвейт-тонна**

**deadweight ton (DWT)**

## **дежурные члены экипажа**

**duty crew members**

## **действующие инструкции**

**operating procedures**

## **держат прямой курс**

**steer a straight course**

## **деятельность в Мировом океане**

**ocean activities**

## **Джибутийский кодекс поведения, касающийся пресечения пиратства и вооруженного разбоя против судов в западной части Индийского океана и Аденском заливе**

*То же:* Джибутийский кодекс поведения.

**Code of Conduct concerning the repression of piracy and armed robbery against ships in the Western Indian Ocean and the Gulf of Aden**

*Also called* Djibouti Code of Conduct

## **дирекционный угол (на карте)**

**grid bearing**

## **дистиллят, поставляемый военно-морским силам**

**naval distillate**

## **дождевой шквал**

**rain squall**

## **дознатель**

*См. также:* следователь.

**investigator**

## **дозорное судно**

*См. также:* сторожевой катер, патрульный катер.

**patrol boat**

## **доклад об обстановке**

*См. также:* донесение об обстановке, оперативная сводка.

**situation report (SITREP)**

## **доклад о выполнении задания**

**debriefing**

## **доклад о выполнении поставленной задачи**

**debriefing**

## **донесение об обстановке**

*См. также:* оперативная сводка, доклад об обстановке.

**situation report (SITREP)**

## **дооборудование судна**

*(при подготовке к проходу пиратоопасного района)*

**fitting counter-piracy equipment**

## **дополнительный конвой**

*Конвой, присоединяющийся к главному конвою.*

*См. также:* торговое судно, присоединяющееся к конвою.

**joiner convoy**

*See also* joiner

## **досмотровая группа (команда), осуществляющая высадку на борт**

**boarding forces**

*Also called* boarding party, boarding team

**досмотр подозрительных судов**  
**suspect shipping inspection**

**досмотр судна**  
*To же: инспекция судна.*  
**vessel inspection**

**досмотр судна по согласию сторон**  
*(с высадкой на борт)*  
**compliant boarding**

**досье видовой информации (изображений)**  
**imagery pack**

**доу**  
**dhow**

**дрейф**  
**drift**  
*(of a ship)*

**дублирующее сообщение об инциденте**  
**double-counting**  
*(in incident reporting)*

**«дыры» в круговом обзоре**  
**look-out black spots**

**дюралевая штурмовая лестница с  
крючьями**  
**light-alloy boarding ladder with hooks**

# Е Ж

**ежедневное донесение о местоположении**  
daily position report

**Женевская конвенция об открытом море**  
(1958)

Geneva Convention on the High Seas (1958)

**жестко-корпусная надувная лодка**  
rigid hull inflatable boat (RHIB)

**«живой щит»**  
human shield

**жилые помещения**

*(на корабле)*

*См. также: кубрик.*

**crew quarters**

**журнал учета судов конвоя**

convoy logbook

# 3

**заграждение под напряжением**  
**electrified barriers**

**задержание**

*См. также:* арест.

**apprehension**

**задержание судна**  
**detention of a vessel**

**задержанное судно**

*Опрошенное или досмотренное подозреваемое судно, не получившее разрешение продолжать движение.*

*См. также:* перехваченное судно.

**detained vessel**

*Suspect vessel which has been queried or boarded and is not permitted to proceed.*

**задержка судна**

*То же:* простой судна.

**detention of a vessel**

**законная высадка на борт судна**

*(досмотровой группы)*

**boarding**

**западная часть Индийского океана**

**Western Indian Ocean**

**запасы материальных средств военно-морских сил**

**naval stores**

**запись данных видовой разведки**

**imagery data recording**

**запрещение высылки или**

**принудительного выдворения**

*Принцип международного права, запрещающий выдачу лица, подвергающегося подлинному преследованию, преследующим его лицам.*

**non-refoulement**

*Principle of international law which forbids rendering a genuine victim of persecution to a persecutor.*

**засада**

**ambush**

**застопорить ход (судна)**

**stop a ship**

**захват**

**seizure**

**захват заложников**

**hostage-taking**

**захват пиратского судна**

**seizure of a pirate ship**

**захват судна**

*Незаконный захват и удержание судна лицами, не входящими в его судовую команду.*

**hijacking (of ship)**

*Unauthorized seizure and retention of a vessel by persons not part of its complement.*

**захваченное пиратами судно**

*Судно, захваченное в открытом море и используемое для требования выкупа. Пираты остаются на борту и полностью контролируют судно и экипаж.*

**pirated vessel**

*A vessel captured by pirates on the high seas and used to demand ransom. Pirates remain on board and are in full control of both the vessel and the crew.*

**захваченное пиратами судно, используемое для совершения нападения**  
**pirated attack vessel**

**заход солнца**

*(наибольшее число пиратских нападений совершается на рассвете и при заходе солнца)*

*См. также: рассвет.*

**last light**

*(pirates typically attack at dawn or sunset)*

*See also first light*

**защитные меры**

**defensive measures**

**защищенная связь**

**secure communications**

**зона самообороны**

*Установленная дистанция самостоятельного применения оружия (технических средств).*

**self-defence zone**

# И

**идентификация**  
identification

**извещение мореплавателям**  
notice to mariners

**извещение о нападении пиратов**  
*То же: сигнал о нападении пиратов.*  
piracy alert

**изображения**  
*То же: видовая информация.*  
imagery

**иллюминатор**  
porthole

**ИМО**  
*См. Международная морская организация.*

**Индийский океан**  
Indian Ocean

**Инициатива по разработке технологий  
противодействия пиратству**  
Counter-Piracy Technology Initiative

**инспекция судна**  
*То же: досмотр судна.*  
vessel inspection

**инструктаж**  
briefing

**ИНТЕРПОЛ**  
*См. Международная организация уголовной  
полиции.*

**инцидент с нападением пиратов**  
piratical incident

**исключительная экономическая зона**  
*Морской район шириной до 200 морских миль (370  
км), отсчитываемых от исходных линий, от которых*

*отмеряется ширина территориального моря, в  
котором прибрежное государство осуществляет  
суверенные права и юрисдикцию в соответствии с  
Конвенцией ООН по морскому праву.*

**exclusive economic zone (EEZ)**  
*The maritime zone extending at most 200 nautical  
miles (370 km) from the baselines from which the  
breadth of the territorial sea is measured, in which  
the coastal state has certain sovereign rights and  
jurisdiction (UNCLOS).*

**итоговый доклад о происшествии**  
post-incident report

# К

## кабельтов

cable length (cbl)

## каботажное судно

*Судно, осуществляющее плавание между портами одного государства.*

domestic coastal vessel

## Кампальские рамки по борьбе с пиратством

*То же: Кампальские рамки.*

Kampala Framework on Piracy

## канал связи между кораблями

BTB channel

## капитан (судна)

shipmaster, master

## караван (конвой) торговых судов

merchant convoy

## карта

chart

## карта для счисления и прокладки курса

nautical plotting chart

## квасисклонение

*Угол между магнитным меридианом и квазимеридианом сетки прямоугольных координат.*

grivation

## кевларовое одеяло

Kevlar blanket

## кильватерный след

wake

## кильватерный строй (одно, двух, трех)

column formation (one-, two-, three-)

## класс судна

ship class

## ключ

*То же: якорная труба.*

hawse pipe

## Кодекс ОСПС

*См. Международный кодекс по охране судов и портовых средств (ОСПС).*

## Кодекс практики по расследованию преступлений, связанных с пиратством и вооруженным разбоем против судов

Code of Practice for the Investigation of the Crimes of Piracy and Armed Robbery against Ships

## код координат по карте

map reference code

## колючая проволока

barbed wire, razor wire

## командир (руководитель) досмотровых действий в районе проведения операции

*Офицер, осуществляющий оперативно-тактическое управление всеми силами, назначенными для обеспечения или проведения высадки на борт судна, непосредственно в районе операции по противодействию пиратству.*

## on-scene commander

*Officer exercising tactical command at the scene of all forces assigned to conduct or support the boarding of a vessel.*

## командир конвоя

convoy commodore

## Командование ВМС НАТО в Неаполе

*(ранее – Командование компонентом военно-морских сил НАТО в Неаполе)*

## **Allied Maritime Command Naples**

*(replaced Allied Maritime Component Command Naples)*

## **Командование компонентом военно-морских сил НАТО в Неаполе**

*(с 2013 года – Командование ВМС НАТО в Неаполе)*

## **Allied Maritime Component Command Naples (CC-MAR Naples)**

*(replaced by Allied Maritime Command Naples from 2013)*

## **командующий операцией по пресечению (воспрещению) незаконной деятельности на море**

*Командир отряда боевых кораблей (ОБК), выделенных для проведения операции по пресечению (воспрещению) незаконной деятельности на море.*

## **maritime interdiction operation commander**

*Officer in tactical command (OTC) of all forces assigned to conduct the MIO.*

## **Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства (1988 год)**

**Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (SUA), 1988**

## **Конвенция об открытом море**

*Подписана ООН в Женеве в 1958 году.*

*То же: Женевская конвенция об открытом море.*

## **Convention on the High Seas**

*Signed by the UN in Geneva in 1958.*

*Also called Geneva Convention on the High Seas*

## **Конвенция о международных правилах предупреждения столкновений судов в море (МППСС-72)**

**International Regulations for Preventing Collisions at Sea (COLREGs)**

*(IMO, 1972)*

*Also called Rules of the Road*

## **Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву**

**United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS)**

*Also called LOS Convention*

## **Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности** **United Nations Convention against Transnational Organized Crime**

## **конвоирование (сопровождение) судов escort**

## **конвой**

**convoy**

## **конструктивное присутствие**

*Правовая концепция, в соответствии с которой любое иностранное судно считается находящимся в той же точке, что и другое судно, совместно с которым оно совершает противоправные действия; применяется в случаях, когда корабль-матка и его штурмовые лодки находятся в разных юрисдикциях, например, в международных водах и за их пределами.*

## **constructive presence**

*Legal concept according to which a foreign vessel may be treated as if it were located at the same place as another craft with which it is cooperatively engaged in a violation of law; used in cases when mother ships and their contact boats are in different jurisdictions, e.g. inside and outside international waters.*

## **Контактная группа по борьбе с пиратством у побережья Сомали**

**Contact Group on Piracy off the Coast of Somalia (CGPCS)**

*Also called Contact Group on Somali Piracy (CGSP)*

## **контейнерное судно**

*То же: контейнеровоз.*

## **container ship**

## **контейнеровоз**

*То же: контейнерное судно.*

## **container ship**

## **континентальный шельф**

**continental shelf**

## **контролирование судоходства shipping monitoring**

## **контролируемый маршрут**

**controlled route**

## **контролируемый порт**

**controlled port**

**конфискация пиратского судна**  
seizure of a pirate ship

**координатная сетка**  
grid

**координатор в пиратоопасном районе у побережья Сомали**

*Назначается для координации действий по борьбе с пиратством у побережья Сомали.*

**Somali Basin Coordinator**

*Staff assigned to coordinate counter-piracy activity in the Somali Basin.*

**координатор международного  
рекомендованного транзитного коридора**  
IRTC Coordinator

**координатор сил охранения**  
screen coordinator

**координаты по карте**  
map reference

**координаты по координатной сетке карты**  
grid coordinate

**Координационный центр военно-морской  
разведки НАТО**

**NATO Maritime Intelligence Coordination  
Centre**

**координация действий**  
tactical deconfliction

*(includes shared awareness and optimal allocation of assets)*

**корабельная группа наращивания  
охранения конвоя**  
naval augmentation group

**корабельная УКВ радиостанция**  
shipborne UHF transceiver  
*(radio)*

**корабельные запасы**  
ship's stores

**кораблевождение с использованием сеток  
изолиний**  
grid navigation

**корабль**  
*См. также: судно, плавсредство.*  
ship, vessel

**корабль военно-морского флота (военно-  
морских сил)**  
naval ship

**корабль конвоя**  
*См. также: корабль сопровождения.*  
escort ship

**корабль-матка**  
*Судно, захваченное пиратами, которое будет использоваться главным образом в целях совершения актов пиратства.  
То же: плавучая база, судно-база.*

**mother ship**  
*A vessel captured by pirates, which will be used predominantly as a base for committing acts of piracy.*

**корабль на ходу**  
ship underway

**корабль, осуществляющий опрос судна**  
*(корабль или летательный аппарат, устанавливающий первоначальную связь с судном и проводящий его опрос)*

**query unit**  
*(ship or aircraft making initial contact with vessel and conducting the query)*

**корабль охранения**  
*Корабль, выделяющий досмотровую группу для высадки на борт подозрительного судна.*

**boarding ship**  
*Maritime operation unit tasked with providing the boarding party to board a suspect vessel.*

**корабль, подозреваемый в пиратской  
деятельности**  
suspected pirate vessel (SPV)

**корабль радиолокационного дозора**  
*(назначаемый командиром группы кораблей)*  
radar guard-ship

**корабль сопровождения**  
*См. также: корабль конвоя.*  
escort ship

**коридор безопасности**  
*То же: безопасный коридор.*  
safe corridor, security corridor

**корма**  
stern

**кормовая надстройка**

**aft superstructure**

**кормовая часть**

**aft**

**корпус судна**

**hull**

**корректировка плана прохода**

**adjustment of passage plan**

*(МССНОА)*

**корреляция изображений**

**imagery correlation**

**«кошка»**

*То же:* абордажный крюк.

**hooked pole**

*See also* boat hook, grappling hook

**Красное море**

**Red Sea**

**кубрик**

*См. также:* жилые помещения.

**crew quarters**

**курс**

**course heading**

# Л

## **ЛА**

*См. летательный аппарат.*

## **левый борт**

**port side**

## **легкая лестница**

**lightweight ladder**

## **леерное ограждение**

**rail**

## **летательный аппарат (ЛА)**

**aircraft**

## **лечь в дрейф**

**heave to**

## **лист карты**

**chart sheet**

## **лодка-скиф**

*То же: штурмовая лодка.*

*(сомалийского или йеменского образца)*

**attack skiff**

*(e.g. Somali type or Yemeni type)*

## **ложная тревога**

*Инциденты, о которых отправляются донесения (сообщения) и которые после дальнейшего анализа не принимаются во внимание. После установления, что такие инциденты являются ложной тревогой, они удаляются из сводной статистики.*

**false alarm**

*Reported incidents that are subsequently discounted following further analysis or reporting. Once classified as a false alarm, they are removed from summary statistics.*

# М

**магнитное склонение координатной сетки**

grid variation

**мазут**

naval residual fuel

**Малаккский пролив**

Malacca Straits

*Also called Straits of Malacca*

**малоразмерная скоростная моторная**

**лодка (катер)**

small high-speed motorboat

**маневрирование**

manoeuvring

**маневрирование зигзагом**

zigzag manoeuvres

**маневр уклонения**

evasive action

**маршрут конvoja**

convoy route

**маршрут перехода**

transit route

**маршрут сопровождения**

escort route

**маршрут судна**

route

**машинное отделение**

engine room

**Международная конвенция о борьбе с захватом заложников**

International Convention against the taking of hostages

**Международная конвенция о спасании (1989)**

*(оказание помощи всем лицам, терпящим бедствие на море)*

**International Convention on Salvage (1989)**

*(assistance to any person in danger of being lost at sea)*

**Международная конвенция по охране человеческой жизни на море (СОЛАС)**

International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS)

**Международная конвенция по поиску и спасанию на море**

International Convention on Maritime Search and Rescue

**Международная морская организация (ММО)**

International Maritime Organization (IMO)

**Международная организация уголовной полиции (ИНТЕРПОЛ)**

International Criminal Police Organization (INTERPOL)

**Международная палата судоходства**

*(международное профессиональное объединение операторов торговых судов)*

**International Chamber of Shipping (ICS)**

*(international trade association for merchant ship operators)*

**международная система оповещения и контроля движения судов торгового флота**

merchant ship reporting and control message system

**международная система связи торгового флота**

merchant ship communication system  
(mercomm system)

**Международная торговая палата (МТП)**  
International Chamber of Commerce (ICC)

**Международное морское бюро (ММБ)**  
International Maritime Bureau (IMB)

**международное присутствие по безопасности**

international security presence

**международные воды**

international waters; high seas

**Международный кодекс по охране судов и портовых средств (Кодекс ОСПС)**

International Ship and Port Facility Security Code (ISPS)

**международный рекомендованный транзитный коридор безопасности**

Internationally Recommended Transit Corridor (IRTC)

*Also called* Internationally Recognized Transit Corridor

**мера воспреещения**

denial measure

**мероприятия по воспреещению и срыву действий (противника)**

interdiction and disruption campaign

**меры защиты судна**

*См. также:* меры самообороны.

ship protection measures (SPM)

**меры самообороны**

*См. также:* меры защиты судна.

self-defence measures, self-protection measures (SPM)

**место базирования пиратов на побережье**

launch beach

**место на стоянке**

berth

**место сбора экипажа судна**

muster station

**методические рекомендации капитанам судов по действиям в пиратоопасных зонах**

*(разработаны в рамках программы ЕС и НАТО)*

**strengthening shipping self-awareness and other capabilities**

*EU and NATO mission to educate shipping companies and merchant vessels on BMP to deal with the danger from pirates in the Indian Ocean.*

**метод обнаружения и ухода**

*То же:* «увидеть и избежать».

see and avoid method

**мешок с песком**

sandbag

**Миссия Африканского союза в Сомали (АМИСОМ)**

African Union Mission in Somalia (AMISOM)

**Миссия по созданию регионального военно-морского потенциала для борьбы с пиратством**

Regional Maritime Capacity Building Mission

**Миссия учебной подготовки ЕС в Сомали (ЕУТМ Сомали)**

EU Training Mission Somalia (EUTM Somalia)

**ММБ**

*См.* Международное морское бюро.

**ММО**

*См.* Международная морская организация.

**множитель сближения меридианов**

grid convergence factor

**мореходные качества**

seaworthiness

**морская авиация**

naval aviation

**морская администрация**

maritime administration

**морская карта**

naval map

**морская миля (1852 м)**  
nautical mile (1852 m)

**морская навигационная карта**  
*См. также:* гидрографическая карта.  
nautical chart

**морская пограничная охрана**  
*То же:* береговая охрана.  
coastguard

**морская обстановка**  
*(совокупность надводной, подводной и воздушной обстановки)*

**maritime picture**  
*(including surface, subsurface and air pictures)*

**морская обстановка с опознанными целями**

*То же:* вскрытая морская обстановка.  
recognized maritime picture (RMP)

**морская операция**  
maritime operation (MO), naval operation

**морская подвижная спутниковая служба (МПСС)**  
maritime mobile-satellite service

**морские перевозки**  
*См. также:* морское судоходство.  
shipping

**Морские силы самообороны Японии**  
Japanese Maritime Self-Defence Forces (JMSDF)

**морские силы специального назначения**  
Naval Special Warfare Forces (NAVSOFF)

**морское право**  
law of the sea

**морское судоходство**  
*См. также:* морские перевозки.  
maritime traffic, maritime navigation,  
maritime shipping, sea navigation

**Морское управление связи**  
Maritime Liaison Office (MARLO)

**морской конвой**  
maritime convoy

**морской путь**  
sea lane, shipping lane

**морской район**  
maritime area

**моряк торгового флота**  
merchant mariner

**моторная лодка**  
outboard

**МПСС**  
*См.* морская подвижная спутниковая служба.

**МППСС**  
*См.* Конвенция о международных правилах предупреждения столкновений судов в море.

**МТП**  
*См.* Международная торговая палата.

**муссон**  
*(сезон дождей)*  
monsoon

# Н

## наблюдатель

*То же: впередсмотрящий.*

**look-out**

## наблюдение за морским пространством

*См. также: наблюдение на море.*

**sea surveillance**

## наблюдение на море

*См. также: наблюдение за морским пространством.*

**sea surveillance**

## навигационная обстановка

*(элемент морской обстановки)*

**navigation picture**

*(part of the maritime picture)*

## навигационная сетка координат

**navigation grid**

## навигационные права

**navigation rights**

## навигационные сумерки

**nautical twilight**

## надводная обстановка

**surface picture**

## надводная обстановка с опознанными целями

*(визуальное отображение всех надводных объектов в районе радиолокационного наблюдения)*

*То же: вскрытая надводная обстановка.*

**recognized surface picture (RSP)**

*(visual representation of all surface contacts in an area of interest)*

## надводный борт

**freeboard**

*(of a ship)*

## надстройка

**superstructure**

## надстройка на главной палубе

**main deck superstructure**

## назначенный ход

**scheduled speed**

## Наиболее эффективные методы

**предотвращения актов пиратства в**

**Аденском заливе и у берегов Сомали**

*(название документа)*

**Best Management Practices For Protection Against Somalia Based Piracy (bmp4)**

## наиболее эффективные методы

*То же: передовая практика, передовой опыт.*

**best management practice (BMP), best practice**

## наименование конвоя

**convoy title**

## наклонный трап

**inclined ladder**

## нападение

*Инцидент, при котором пираты применяют оружие или пиратские принадлежности (лестницы, абордажные крюки) входят в соприкосновение с судном.*

**attack**

*An incident where pirates fire weapons or pirate paraphernalia (i.e. ladder, grappling hook) make contact with the vessel.*

## национальный конвой

**national convoy**

**невыполнение**

*См. также:* несоблюдение, несоответствие

**non-compliance**

**недостаток построения сил охранения**

*(в случае расположения патрульных средств на дистанции, не позволяющей предотвратить пиратское нападение)*

*То же:* брешь защиты.

**security gap**

*(when patrols are too far away from a ship under threat)*

**незаконная высадка на борт**

*(пиратов)*

**boarding**

**неподчиняющаяся сторона**

**non-compliant party**

**непосредственная угроза судоходству**

**direct threat to shipping**

**несанкционированная высадка**

**unauthorized boarding**

**несение вахты**

*См. также:* вахта.

**watchkeeping**

**несоблюдение**

*См. также:* невыполнение, несоответствие.

**non-compliance**

**несоответствие**

*См. также:* несоблюдение, невыполнение.

**non-compliance**

**несопровождаемое торговое судно**

*См. также:* одиночное судно.

**independent**

*(vessel)*

**неудавшееся нападение**

**failed attack**

**нефтевоз**

**oil carrier**

**нефтеналивное судно**

*См. также:* танкер, нефтяной танкер.

**oil tanker**

**нефтяное топливо, поставляемое военно-морским силам**

**naval residual fuel**

**нефтяной танкер**

*См. также:* танкер, нефтеналивное судно.

**oil tanker**

**низкая скорость**

**low speed**

**низкий надводный борт**

*(делает судно более уязвимым для нападения пиратов)*

**low freebord**

*(which increases vulnerability to pirate attacks)*

**низкое состояние готовности**

**low state of alert**

**номер ИМО**

*То же:* опознавательный номер.

**IMO number**

**носовая волна**

**bow wave**

**носовая надстройка**

**bow superstructure**

**носовой курсовой угол**

**angle on the bow**

# O

**обеспечение безопасности конвоя**  
convoy security

**обеспечение действий в походе**  
underway support

**обеспечиваемое судно**

*При пополнении запасов в море – судно, принимающее на борт необходимое специальное оборудование.*

**receiving ship**

*In replenishment at sea, vessel receiving rig(s).*

**ОБК**

*См. отряд боевых кораблей.*

**обмен оперативными данными**

*То же: обмен разведывательными данными.*

**intelligence exchange, intelligence sharing**

**обмен разведывательными данными**

*То же: обмен оперативными данными.*

**intelligence sharing, intelligence exchange**

**обнаружение и опознавание техническими средствами**

**technical detection and identification**

**обобщенная разведсводка**

**intelligence picture**

**обработка видовой информации (изображений)**

*См. также: анализ видовой информации (изображений).*

**imagery exploitation**

**обстановка**

**situation**

**общая осведомленность об обстановке и согласование действий (SHADE)**

*Военный координационный механизм, в*

*рамках которого проводятся встречи под председательством Европейского союза (ЕС) и Сил антипиратской коалиции, в которых принимают участие ЕС, НАТО, Китай, Российская Федерация, Япония, Индия и другие.*

**Shared Awareness and Deconfliction (SHADE)**

*Military coordination mechanism bringing together the EU, NATO, China, the Russian Federation, Japan, India and others at meetings co-chaired by the European Union (EU) and the Coalition Maritime Forces (CMF).*

**общая скорость движения конвоя**  
group transit speed

**общесудовые системы**  
ship's engineering systems

**общий позывной**

*То же: позывной сети, позывной сигнал радиосети.*

**Объединенные военно-морские силы немедленного реагирования НАТО**  
NATO Maritime Immediate Reaction Forces

**объект охраны**  
protected asset

**одиночное судно**

*См. также: неспровожаемое торговое судно.*

**independent**

*(vessel)*

**ожидаемое время прибытия**  
estimated time of arrival (ETA)

**океанский конвой**

*См. также: конвой.*

**ocean convoy**

*See also convoy*

## Оманский залив

Gulf of Oman

## опасность столкновения

risk of collision

## опасные воды

См. также: опасный морской район.

high-risk sea area

## опасный морской район

См. также: опасные воды.

high-risk sea area

## Оперативная группа НАТО по борьбе с пиратством

NATO Counter Piracy Task Force

## оперативная карта

nautical plotting chart

## оперативная обстановка

(по данным разведки)

То же: разведобстановка.

intelligence picture

## оперативная сводка

См. также: донесение об обстановке, доклад об обстановке.

situation report (SITREP)

## оперативное соединение военно-морских сил

naval task force, task force

## оператор судна

(например, судоходная компания, доверительный управляющий и т.д.)

ship operator

(e.g. shipowner or company operating on behalf of the owner)

## операция ЕС «Аталанта»

Военно-морская операция ЕС по содействию сдерживанию, предотвращению и пресечению актов пиратства и вооруженного грабежа у побережья Сомали. Проводится с 8 декабря 2008 года.

Operation Atalanta

European Union naval operation to contribute to the deterrence, prevention and repression of acts of piracy and armed robbery off the Somali coast, since 8 December 2008.

## операция НАТО «Оушн шилд»

(проводится с 17 августа 2009 года)

Operation Ocean Shield

(NATO, 17 August 2009)

## операция, обусловленная наличием

разведывательных данных

intelligence-driven operation

## операция, основанная на

разведывательных данных

intelligence-led operation

## операция по пресечению (воспреещению)

незаконной деятельности на море

maritime interdiction operation (MIO)

## операция с опорой на разведывательные данные

intelligence-supported operation

## операция «Эллайд провайдер»

Операция НАТО по сопровождению судов в рамках ВПП ООН, проводилась с октября по декабрь 2008 года.

Operation Allied Provider

NATO counter-piracy escorts for UN WFP vessels, October to December 2008.

## операция «Эллайд протектор»

Операция НАТО по защите судоходства от пиратских действий, проводилась с марта по август 2009 года.

Operation Allied Protector

NATO counter-piracy operation, March to August 2009.

## опознавание

identification

## опознавательный номер

То же: номер ИМО.

IMO number

## опознанное судно

identified vessel

## определение типа

identification

## определитель видовой информации

(изображений)

imagery interpretation key

## **опрос**

*(запрос судна на получение информации о нем)*

## **query**

*(questions to obtain information about a vessel)*

## **организованная пиратская группа**

*Любая группа судов, состоящая из плавучей базы или скифа-матки в сопровождении как минимум одного ударного скифа или из одного-двух скифов, действующих независимо (главным образом в Аденском заливе), и участвующая в пиратских действиях.*

*То же: пиратская группа.*

## **pirate action group (PAG)**

*Any group consisting of a mother-ship or mother-skiff/whaler, accompanied by at least one attack skiff, or one or two skiffs operating independently (predominately in the Gulf of Aden (GOA)), engaged in piracy operations.*

*Also called pirate attack group, pirate group*

## **освещение надводной обстановки**

*(ведется непрерывно для обеспечения навигационной безопасности)*

## **picture compilation**

*(identification of all surface contacts in a sea area of interest)*

## **осмотр, досмотр, обыск и конфискация**

*Порядок действий по проверке судна, груза и пассажиров и, при необходимости, их задержанию.*

## **visit, board, search and seizure (VBSS)**

*Procedures to determine the true character of vessels, cargo, and passengers and, if necessary, detain or seize them.*

## **осмотр, досмотр, обыск и конфискация, осуществляемые группой, прибывшей на вертолете**

## **heliborne visit, board, search and seizure (HVBSS)**

## **основное контактное лицо (организация)**

## **primary point of contact**

## **особо опасный район**

## **high-risk area (HRA), high-threat area**

## **особо уязвимые места судна**

## **high-risk quarters**

## **ОСПС**

*См. Международный кодекс по охране судов и портовых средств.*

## **остановка, высадка на борт и обыск судов stopping, boarding and searching of shipping**

## **остановка судна**

## **vessel stop**

## **ответственный за безопасность судна**

*См. также: офицер по безопасности судна.*

## **ship security officer**

## **отдать якорь**

*То же: бросить якорь.*

## **drop anchor**

## **Отдел по осуществлению проекта по борьбе с пиратством**

*(Джибутийский кодекс поведения)*

## **Counter-Piracy Project Implementation Unit (PIU)**

*(Djibouti Code of Conduct)*

## **открытое море**

## **high seas**

## **оторваться от преследования**

## **break off pursuit**

## **отразить нападение**

## **repel an attack**

## **отрыв от преследования**

## **evasion and escape**

## **отряд боевых кораблей (ОБК)**

## **naval squadron**

## **отряд кораблей (Тихоокеанского флота РФ)**

## **Russian (Pacific Fleet) Task Force**

## **отсек**

## **compartment**

## **отслеживание ситуации**

## **situation monitoring**

## **офицер, отвечающий за военно-морской**

## **контроль над торговым судоходством**

## **naval control of shipping officer**

## **офицер по безопасности судна**

*См. также: ответственный за безопасность судна.*

## **ship security officer**

**офицер по вопросам безопасности  
компании**

**company security officer (CSO)**

**офицер связи и взаимодействия**

**liaison officer**

**офицер связи по вопросам военно-  
морского контроля над торговым  
судоходством**

**naval control of shipping liaison officer**

**охранение грузов с гуманитарной  
помощью**

**safeguarding humanitarian relief supplies**

**охранение конвоя**

*См. также:* координатор сил охранения.

**convoy escort; screen**

*See also* screen coordinator

**оценка безопасности судна**

**ship security assessment (SSA)**

**оценка обстановки**

**situation assessment**

**оценка риска**

**risk assessment**

**ошибочное сообщение (донесение)**

**erroneous report**

# П

**палубное оборудование**  
deck equipment

**пароль**  
code word

**пассивное противодействие**  
passive countermeasures

**пассивные средства защиты**  
passive defence equipment

**патрулирование**  
patrolling

**патруль в прибрежной зоне**  
*См. также:* прибрежный патруль.  
**inshore patrol**  
*See also* offshore patrol

**патрульная служба**  
patrol duty

**патрульный катер**  
*См. также:* сторожевой катер, дозорное судно.  
**patrol boat**

**патрульный малый корабль**  
patrol coastal ship

**патрульный самолет военно-морских сил**  
maritime patrol aircraft (MPA)

**ПДСС**  
*См.* противодиверсионные силы и средства.

**первый корабль (ЛА), фиксирующий пиратское нападение и (или) реагирующий на него**  
**initial responder**  
*(first unit to detect suspected pirate activity)*

**передовая база тылового обеспечения военно-морских сил (ВМС)**  
naval forward logistic site, naval advanced logistic support site

**передовая практика**  
*То же:* наиболее эффективные методы, передовой опыт.  
**best management practice (BMP), best practice**

**передовой опыт**  
*То же:* передовая практика, наиболее эффективные методы.  
**best practice**

**переносные средства связи**  
portable communication equipment

**пересечение курса по корме**  
crossing astern

**пересечение курса по носу**  
crossing ahead

**перехваченное судно**  
*См. также:* задержанное судно.  
**intercepted vessel**

**Переходное федеральное правительство (ПФП)**  
*(Сомали)*  
**Transitional Federal Government (TFG)**  
*(Somalia)*

**период смены муссонов**  
monsoon transition period

**пират**  
*Лицо, совершающее, помимо прочего, одно из следующих деяний: грабеж на море, контрабанда, захват судов, похищение людей с требованием выкупа. (Сборник терминов ООН)*

## pirate

Someone who engages, *inter alia*, in sea robbery, smuggling, vessel seizure, kidnapping and ransom demands. (UNTERM)

## пиратоопасный район

piracy-prone area, piracy-infested area

## пиратоопасный район у побережья

### Сомали

Неофициальное название морского района от восточного побережья Сомали до Сейшельских островов.

### Somali Basin

Unofficial designation of piracy-prone sea area from the Eastern Somali coast to the Seychelles.

## пиратская группа

pirate group

## пиратское нападение

pirate attack

## пиратское снаряжение

pirate paraphernalia

## пиратское судно

Судно (...) считается пиратским судном (...), если оно предназначается лицами, имеющими над ним власть, для совершения любого из действий, предусматриваемых в статье 101: а. любой неправомерный акт насилия, задержания или любой грабеж, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или частновладельческого летательного аппарата и направленный: (i) в открытом море против другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на их борту; (ii) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте вне юрисдикции какого бы то ни было государства; б. любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, совершенный со знанием обстоятельств, в силу которых судно или летательный аппарат является пиратским судном или летательным аппаратом; с. любое деяние, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, предусматриваемого в подпункте а. или б. Это относится также к судну (...), которым пользовались для совершения таких действий, до тех пор пока оно остается под властью лиц,

виновных в этих действиях. (Конвенция ООН по морскому праву, статья 103)

## pirate ship

A ship (...) is considered a pirate ship (...) if it is intended by the persons in dominant control to be used for the purpose of committing one of the acts referred to in article 101:

(a) any illegal acts of violence or detention, or any act of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed:

(i) on the high seas, against another ship or aircraft, or against persons or property on board such ship or aircraft;

(ii) against a ship, aircraft, persons or property in a place outside the jurisdiction of any State;

(b) any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft;

(c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b). The same applies if the ship (...) has been used to commit any such act, so long as it remains under the control of the persons guilty of that act.

(UNCLOS, Art. 103)

## пиратство

Пиратством является любое из перечисленных ниже действий:

а. любой неправомерный акт насилия, задержания или любой грабеж, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или частновладельческого летательного аппарата и направленный: (i) в открытом море против другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на их борту; (ii) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте вне юрисдикции какого бы то ни было государства; б. любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, совершенный со знанием обстоятельств, в силу которых судно или летательный аппарат является пиратским судном или летательным аппаратом; с. любое деяние, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, предусматриваемого в подпункте а. или б. (Конвенция ООН по морскому праву, статья 101)

## piracy

Piracy consists of any of the following acts:

(a) any illegal acts of violence or detention, or any act

*of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed: (i) on the high seas, against another ship or aircraft, or against persons or property on board such ship or aircraft; (ii) against a ship, aircraft, persons or property in a place outside the jurisdiction of any States; (b) any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft; (c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b).*  
(UNCLOS, Article 101)

**пиратство в открытом море**  
piracy on the high seas

**пиратство и вооруженный грабеж на море**  
piracy and armed robbery at sea

**пиротехнические средства**  
pyrotechnics

**плавсредство**  
См. также: корабль, судно.  
vessel

**плавучая база**  
См. также: корабль-матка, судно-база.  
mother ship

**план действий по защите от пиратского нападения**  
anti-piracy contingency plan

**план обеспечения безопасности судна**  
То же: план охраны судна.  
ship security plan (SSP)

**план обеспечения безопасности судоходства**  
shipping movement policy

**план охраны судна**  
То же: план обеспечения безопасности судна.  
ship security plan (SSP)

**План по осуществлению Программы по борьбе с пиратством**  
Counter-Piracy Programme (CPP)  
Implementation Plan

**план экстренной связи**  
(на случай захвата судна)  
emergency communication plan

**планируемая скорость перехода**  
planned transit speed

**планширь**  
gunwale

**ПМТО**  
См. пункт материально-технического обеспечения.

**ПНВ**  
См. прибор ночного видения.

**подавление пиратства**  
suppression of piracy

**подвесной лодочный мотор**  
outboard engine

**подвесной мотор**  
outboard

**подозрение в пиратстве**  
suspicion of piracy

**подозрительное плавательное средство**  
suspicious vessel

**подозрительное сближение**  
(намеренное или случайное опасное маневрирование)  
suspicious approach

**подозрительные действия**  
suspicious activity

**подразделение военно-морских сил**  
naval unit

**подходить к борту**  
См. также: пришвартоваться.  
come alongside

**пожарный гидрант**  
fire hydrant

**пожарный насос**  
fire pump

**пожарный рукав**  
То же: пожарный шланг.  
fire hose

**пожарный шланг**  
То же: пожарный рукав.  
fire hose

**позывной****call sign****позывной сети**

*То же:* общий позывной, позывной сигнал радиосети.

**collective call sign, net call sign****позывной сигнал радиосети**

*То же:* общий позывной, позывной сети.

**net call sign, collective call sign****Политическое отделение Организации Объединенных Наций для Сомали**  
**United Nations Political Office for Somalia (UNPOS)****полный ход****full speed****полубак**

*То же:* бак.

**forecastle**

*Also called fo'c'sle*

**полуют****poop deck****пополнение запасов в море**

*См. также:* пополнение запасов на ходу.

**replenishment at sea**

*See also underway replenishment*

**пополнение запасов на ходу**

*См. также:* пополнение запасов в море.

**underway replenishment**

*See also replenishment at sea*

**попытка незаконной высадки на борт**

*Непосредственное сближение или abordажное сцепление с донесением о факте применения abordажных средств или об их наличии на сближающемся судне.*

**attempted boarding**

*Close approach or hull-to-hull contact with report that boarding paraphernalia were employed or visible in the approaching boat.*

**порт захода****port of call****порт назначения****destination port****портовые власти**

*То же:* управление порта.

**port authority****порт отвода задержанных судов****diversion port****порт приписки****port of origin, port of registration****порт сбора конвоя****convoy assembly port****порядок взаимодействия****deconfliction procedures****порядок действий****operating procedures, procedures****порядок предоставления докладов****reporting procedures****построение конвоя****group transit scheme****похищение людей****kidnapping****походный порядок****formation****ППС**

*См. правила применения силы.*

**правила применения силы (ППС)****rules of engagement (ROE)****правовые вопросы, связанные с****пиратством****legal issues pertaining to piracy****правый борт****starboard****практика освобождения задержанных пиратов**

*(в 90% случаев задержанные пираты не преследуются в судебном порядке)*

**catch and release**

*(90% of apprehended pirates are not prosecuted)*

**превентивные меры**

*См. также:* упреждающие меры противодействия.

**preventive measures, proactive measures**

**Предотвращение и пресечение актов пиратства и вооруженного разбоя в отношении судов**

**Prevention and Suppression of Acts of Piracy and Armed Robbery against Ships**

**предотвращение нападения пиратов**  
**boarding prevention**

**предотвращение пиратства**  
**prevention of piracy**

**предотвращенное нападение**  
*То же:* сорванное нападение.  
**foiled attack**

**предупредительный огонь**  
*(без намерения причинения вреда судну)*  
**warning shot**  
*(without intent to hit anything)*

**прекратить нападение**  
**abort an attack**

**пресечение**  
**interdiction**

**пресечение (воспреещение) незаконной деятельности на море**  
**maritime interdiction**

**пресечение пиратства**  
*См. также:* воспреещение пиратских действий.  
**interdiction of piracy, repression of piracy**

**преследование по горячим следам**  
*(ведется непрерывно с помощью технических средств или визуально)*  
**hot pursuit**  
*(must be continuous, either technically or visually)*

**преступление на море**  
*Действие, при котором судно, захваченное в национальных территориальных водах, за исключением территориальных вод Сомали, используется для требования выкупа или в целях совершения актов пиратства. Пираты остаются на борту и полностью контролируют судно и экипаж. Помимо этого преступлением на море могут считаться: высадка на борт (абордаж), хищение имущества, грабеж (мародерство) на борту судна.*

**maritime crime**

*An act in which a vessel captured within national TTW, other than Somalia, is used to demand ransom or is used for the purpose of committing piracy. Pirates remain on board and are in full control of the vessel and the crew. Also an act of boarding, theft or looting onboard a vessel could be considered maritime crime.*

**прибор ночного видения (ПНВ)**  
**night vision device (NVD)**

**прибрежное государство**  
**coastal state**

**прибрежный конвой**  
**coastal convoy**

**прибрежный патруль**  
*См. также:* патруль в прибрежной зоне.  
**offshore patrol**  
*See also inshore patrol*

**прибрежный район**  
**coastal area**

**приемы и способы действий**  
**operating procedures**

**присутствие с целью сдерживания**  
**deterrent presence**

**причал**  
**berth**

**причалный конец**  
*То же:* швартов.  
**mooring rope**

**пришвартоваться**  
*См. также:* подходить к борту.  
**come alongside**

**проверенное судно**  
*Опрошенное или досмотренное подозреваемое судно, получившее разрешение продолжить движение.*

**cleared vessel**  
*Suspect vessel which has been cleared to proceed after a query or boarding.*

**проводка конвоя**  
*См. также:* сопровождение.  
**escorting**

**проволочные заграждения**  
razor wire, barbed wire

**Программа ИМО по борьбе с пиратством**  
IMO Counter-Piracy Programme

**прожектор**  
searchlight

**простой судна**  
*То же:* задержка судна.  
detention of a vessel

**противодействие пиратству**  
*То же:* борьба с пиратством.  
counter-piracy (CP)

**противодействие торговому мореплаванию**  
anti-shipping activity

**противодиверсионные силы и средства (ПДСС)**  
counter-sabotage assets

**проход**  
passage

**проход в ночное время**  
night passage

**проход через опасные воды**  
*То же:* проход через район повышенной опасности.  
high-risk passage

**проход через район повышенной опасности**  
*То же:* проход через опасные воды.  
high-risk passage

**проходы и гавани**  
passages and harbours

**Процедурные механизмы по передаче захваченных пиратов**

*Инструкции по передаче задержанных пиратов для судебного преследования в третьих странах (УНП ООН).*

**Handover Guidance Manual**

*Instructions for handing over captured pirates for prosecution in other states, UNODC.*

**пункт базирования сил флота**  
*(постоянный или временный)*  
*См. также:* военно-морская база.  
naval operating base  
*(fixed or temporary)*  
*See also* naval base

**пункт контроля судоходства**  
shipping control point

**пункт материально-технического обеспечения (ПМТО)**  
forward operating base (FOB)

**пункт наблюдения**  
*См. также:* вахта.  
look-out

**пункт рассредоточения конвоя**  
convoy dispersal point

**пункт управления (контроля) судоходной компании**  
shipping company operations centre

**Пунтленд (Сомали)**  
Puntland (Somalia)

**ПФП**  
*См. Переходное федеральное правительство.*

# Р

## **радиомаркировка**

*Скрытное размещение устройства, например, «Джи-Пи-Эс», на корабле-матке для дальнейшего слежения.*

## **tagging**

*Placing a device, e.g. GPS transmitter, in or on a mother-ship to be able to track it.*

## **радиосвязь**

**radio communications**

## **радиосигнал тревоги**

**radio alarm signal**

## **разведобстановка**

*То же: оперативная обстановка (по данным разведки).*

**intelligence picture**

## **разведсводка**

**intelligence report**

## **разведывательная информация**

**intelligence information**

## **разведывательная оценка обстановки**

**intelligence estimate**

## **разведывательно-корректировочная авиация**

**spotting and reconnaissance aviation**

## **разведывательно-патрульный самолет базовой авиации**

**maritime patrol and reconnaissance aircraft (MPRA)**

## **район боевых действий**

**многонациональной оперативно-тактической группы**  
**joint operations area (JOA)**

## **район временной стоянки**

**temporary anchorage**

## **район высокой пиратской активности**

**high piracy risk area**

## **район контролируемого движения судов торгового флота**

**merchant ship control zone**

## **район, при прохождении которого**

**рекомендуется добровольно направлять донесения**

**voluntary reporting area**

## **район сосредоточения судов**

**forming-up area**

## **район формирования (конвоя)**

**forming-up point**

## **район якорной стоянки**

**anchorage area**

## **ракетница**

**flare gun, flare pistol**

## **распознавание (цели)**

**identification**

## **рассвет**

*(наибольшее число пиратских нападений совершается на рассвете и при заходе солнца)  
См. также: заход солнца.*

## **first light**

*(pirates typically attack at dawn or sunset)  
See also last light*

## **расстояние между линиями сетки**

**координат**  
**grid interval**

**реактивная граната (выстрел)**  
rocket-propelled grenade (RPG)

**реальная угроза судоходству**  
credible threat to shipping

**реверс**  
reverse

**Региональное соглашение о сотрудничестве в борьбе с пиратством и вооруженным разбоем против судов в Азии**

Regional Cooperation Agreement on Combating Piracy and Armed Robbery against Ships in Asia (ReCAAP)

**Региональный план действий по обеспечению безопасности на море на востоке и юге Африки и в Индийском океане**

Regional Plan of Action for Maritime Security in Eastern and Southern Africa and the Indian Ocean

**регистрация прохода**  
passage registration

**регламентированные обязанности**  
operating procedures

**регулярный обход**  
routine rounds

**режим свободной охоты**  
loitering

**режим функционирования судна**  
ship routine

**резолюция СБ ООН**  
United Nations Security Council Resolution (UNSCR)

**рекомендация по корректировке маршрута**  
routeing advice  
(MSCHOA)

**Руководство для собственников, операторов, капитанов и экипажей судов по предотвращению и пресечению актов пиратства и вооруженного разбоя против судов**

Guidance to shipowners and ship operators, shipmasters and crews on preventing and suppressing piracy and armed robbery against ships

**Руководство по взаимодействию кораблей ВМС и торговых судов**

*Информационный сборник НАТО для судовладельцев, операторов, капитанов судов и военных моряков по вопросам взаимодействия военных кораблей и гражданских судов торгового флота. Декабрь 2006 года.*

**Naval Co-operation and Guidance for Shipping (NCAGS)**

*NATO information manual for shipowners, operators, masters and officers regarding the interaction between naval forces and commercial shipping, December 2006.*

**Руководство по уходу за моряками, подвергшимися нападению пиратов**  
Guidelines for Post-Piracy Care of Seafarers

**рулевая рубка**  
См. также: ходовой мостик.

**pilothouse**  
See also bridge

**рулевая установка**  
См. также: средства управления и контроля движения судна.

**helm console**  
See also ship control console

**рулевой**  
helmsman, steersman

**румпельное отделение**  
steering gear room

**ручной противотанковый гранатомет (РПГ)**  
rocket-propelled grenade (RPG)

**рыболовецкая шхуна**  
fishing boat

# С

**самолет-наблюдатель**  
spotter plane

**самый малый ход**  
*(наименьшая скорость, при которой судно слушается руля и способно управляться)*  
**bare steerageway**  
*(minimum speed for rudder control)*

**сближение**  
*Инцидент, при котором на судно направляется оружие или видны пиратские принадлежности (оружие, лестницы), то есть, налицо намерение осуществить нападение.*

**approach**  
*An incident where weapons are trained on the vessel or pirate paraphernalia (i.e. weapons, ladders) are observed and the intention to conduct an attack is clear.*

**сборная таблица листов карты**  
chart index

**сбор разведывательных данных**  
intelligence gathering

**сводка о преступлениях на море**  
maritime crime advisory

**сдерживание и предотвращение нападения пиратов**  
deterrence and prevention of piracy

**сдерживающие действия**  
deterrent action

**сдерживающий фактор**  
deterrent

**север в системе координат**  
grid north

**сетка рабица**  
chain link

**сжиженный углеводородный газ (СУГ)**  
liquefied petroleum gas (LPG)

**сигнал бедствия**

**1. distress alert**

*Also called distress call*

**2. Международный сигнал бедствия в голосовой связи.**

**mayday call**

**сигнал бедствия, передаваемый посредством ЦИВ**  
DSC alert

**сигнал о нападении пиратов**

*То же: извещение о нападении пиратов.*

**piracy alert**

**сигнальная ракета**  
flare

**сигнальный мостик**  
signal bridge

**сигнальный пистолет**  
signal pistol

**силуэт**  
*(для опознавания цели)*  
**silhouette**  
*(of a vessel)*

**Силы антипиратской коалиции**  
Coalition Maritime Forces (CMF)

**Силы безопасности Сомали**  
Somali Security Forces

**силы сдерживания**  
deterrent force

**силы специальных операций (ССО)**  
special operations forces (SOF)

**силы специальных операций военно-морских сил**  
navy special operations forces

**сильное волнение**  
(на море)  
high seas

**система автоматического опознавания (АИС)**  
Automatic Identification System (AIS)

**сирена**  
То же: горн.  
foghorn

**система наблюдения за морским пространством**  
sea surveillance system

**система наблюдения на море**  
sea surveillance system

**система прямоугольных координат**  
grid coordinate system

**система связи и информации (ССИ)**  
communication and information systems (CIS)

**система спутниковой навигации «Джи-Пи-Эс»**  
(космическая навигационная система)  
Global Positioning System (GPS)

**система спутниковой связи**  
satellite-based communications system (SATCOM)

**система тревожной сигнализации**  
alarm system

**Ситуационный центр**  
Situation Centre (SITCEN)

**скиф**  
skiff

**скиф-матка**  
То же: судно-транспортёрщик скифов.  
mother-skiff, motor whaleboat

**скорость полного хода**  
full sea speed

**скорость хода конвоя**  
convoy speed

**слаженность действий**  
synergy, cohesion  
(of NATO members)

**следование в составе конвоя**  
group transit

**следователь**  
См. также: дознаватель.  
investigator

**слежение за обстановкой**  
situation awareness

**сложные погодные условия**  
high sea state

**служба охраны береговых объектов**  
shore security

**снос (судна)**  
driftage

**Совет Безопасности ООН**  
United Nations Security Council

**Совет по вопросам мира и безопасности (Африканского союза)**  
Peace and Security Council  
(African Union)

**совместное использование разведывательных данных**  
intelligence sharing

**совместные операции (действия)**  
shared operations

**согласование**  
deconfliction

**согласование в зоне взаимной ответственности**  
deconfliction

**согласование графиков**  
deconfliction

### **соглашение о судовом сопровождающем**

Соглашение, в соответствии с которым сотрудник правоохранительного органа (судовой сопровождающий) находится на борту судна, плавающего под национальным флагом, отличным от гражданской принадлежности судового сопровождающего.

### **shiprider agreement**

*An agreement by which a law enforcement officer (shiprider) is embarked on a vessel sailing under a national flag different from the nationality of the shiprider.*

### **СОЛАС**

См. Международная конвенция по охране человеческой жизни на море.

### **солидол**

**lubricant grease**

### **Сомалийская контактная группа по борьбе с пиратством**

*Технический комитет, созданный в январе 2010 года в Кампале (Уганда), в состав которого входят представители Переходного федерального правительства Сомали, Пунтленда и Сомалиленда; координирует деятельность их ведомств по борьбе с пиратством.*

### **Somali Contact Group on Counter-Piracy**

*A technical committee, established in January 2010 in Kampala, Uganda, and comprising representatives of the Transitional Federal Government (TFG) of Somalia, Puntland and Somaliland; it coordinates the activities of their respective counter-piracy offices.*

### **Сомалиленд**

**Somaliland**

### **сопровождение**

См. также: проводка конвоя.

**escorting**

### **сорванное нападение**

То же: предотвращенное нападение.

**foiled attack**

### **состояние (бальность) моря**

**sea state**

### **состояние (судна)**

*(ошвартовано, на якоре, на ходу)*

**ship status**

*(berthed/anchored/underway)*

### **сохранение национальности**

*(пиратским судном)*

**retention of nationality**

*(by a pirate ship)*

### **специальное имущество военно-морских сил**

**naval stores**

**naval stores**

### **Специальный советник Генерального секретаря ООН по правовым вопросам, касающимся пиратства у побережья Сомали**

**Special Adviser to the UN Secretary-General on Legal Issues Related to Piracy off the Coast of Somalia**

**Special Adviser to the UN Secretary-General on Legal Issues Related to Piracy off the Coast of Somalia**

### **спецназ ВМФ**

**RF navy special operations forces**

### **спутниковая связь**

**satellite communications**

### **средняя надстройка**

**midship superstructure**

### **средства аварийной остановки**

**двигателей судна**

**emergency stop system**

### **средства дистанционного управления судном**

*(например, в цитадели)*

**remote helm**

*(for example, in a citadel)*

### **средства навигации**

**navigation aids (NAVAIDS)**

### **средства радиосвязи**

**radio communications**

### **средства связи и навигации**

**communication and navigation aids (COMNAV)**

### **средства управления и контроля**

**движения судна**

**ship control console**

*See also helm console*

## **срыв действий**

Любой инцидент, при котором непосредственные действия коалиционных сил не позволяют пиратскому судну в море совершать акты пиратства.

См. также: воспрещение.

## **disruption**

*Any incident where a pirate vessel at sea is prevented from conducting piracy operations due to direct engagement by coalition forces.*

## **ССИ**

См. система связи и информации.

## **ССО**

См. силы специальных операций.

## **ССОО**

См. судовая система охранного оповещения.

## **ставить судно на якорь**

**berth a ship**

## **старший группы сопровождения**

**escort group commander**

## **старший помощник**

**chief officer**

## **151 многонациональное оперативное соединение**

**Combined Task Force 151 (CTF 151)**

## **сторожевой катер**

См. также: патрульный катер; дозорное судно.

**patrol boat**

## **стрельба на поражение**

1. Применение оружия с целью остановки судна при сведении к минимуму людских потерь и материального ущерба судну. 2. Ведение огня с целью уничтожения судна.

### **1. disabling fire**

*(use of weapons to immobilize a ship with minimum injury to personnel or damage to vessel)*

### **2. destruction fire**

*(with the aim of destroying the ship)*

## **СУГ**

См. сжиженный углеводородный газ.

## **суда торгового флота**

**shipping**

## **судебное преследование пиратов**

**prosecution of pirates**

## **судебное преследование подозреваемых в пиратстве лиц (резолюция СБ ООН 1976)**

**criminal prosecution of suspected pirates (UNSCR 1976)**

## **судно**

См. также: корабль, плавсредство.

**vessel, ship**

## **судно-база**

См. также: корабль-матка, плавучая база.

**mother ship**

## **судно для перевозки генеральных грузов**

**general cargo ship**

## **судно (корабль), выходящее (-ий) из конвоя**

**convoy leaver**

## **судно (корабль), присоединяющееся (-ийся) к конвою**

**convoy joiner**

## **судно-ловушка**

**decoy ship**

## **судно на буксире, буксируемое судно**

**vessel under tow**

## **судно, направленное по другому курсу**

**diverted vessel**

## **судно-нарушитель**

**non-compliant vessel**

## **судно, не имеющее национальности**

*Судно, официально не зарегистрированное ни в одной стране и не имеющее право идти под флагом какого-либо государства, а также право на защиту каким-либо государством и подпадающее под юрисдикцию всех государств.*

*В международных водах такое судно может быть досмотрено военным кораблем или иным уполномоченным государственным судном, и в отношении этого судна могут быть применены меры, принуждающие к соблюдению закона.*

**stateless vessel**

*Vessel not legitimately registered in any country, thus not entitled to fly the flag of any nation, not entitled to the protection of any nation and subject to the jurisdiction of all nations; a stateless vessel may be boarded in international*

waters by a warship or other government vessel and subjected to all appropriate law enforcement actions.

**судно низкой уязвимости**  
**low-risk vessel**

**судно обеспечения**  
**delivering ship**  
See also auxiliary vessel

**судно, отведенное в порт**  
**diverted vessel**

**судно повышенной уязвимости**  
(например, низкий борт и малый ход)  
**high-risk vessel**  
(for example, with low freeboard and/or low speed)

**судно, подвергшееся нападению**  
То же: судно, ставшее объектом нападения.  
**attacked vessel, vessel under attack**

**судно, покидающее конвой**  
(для следования своим курсом)  
**leaver**  
(vessel which detaches from a convoy)

**судно, потерявшее управление**  
**vessel not under command**

**судно прибрежного плавания**  
**coaster**

**судно, присоединяющееся к конвою**  
**joiner**

**судно, ставшее объектом нападения**  
То же: судно, подвергшееся нападению.  
**attacked vessel, vessel under attack**

**судно торгового флота**  
См. также: торговое судно.  
**merchant ship, merchant vessel (MV)**

**судно-транспортёрщик скифов**  
То же: скиф-матка.  
**motor whaleboat, mother-skiff**

**судовая команда**  
То же: экипаж.  
**crew, ship's company**

**судовая роль**  
(список личного состава с указанием занимаемых должностей)  
**crew list**

**судовая система охранного оповещения (ССОО)**

Тревожная кнопка, оповещает офицера безопасности компании и государство флага о нападении.

**Ship Security Alert System (SSAS)**  
Alarm signal to notify a company security officer and the flag state in case of attack.

**судовладелец**  
**shipowner**

**судовое убежище на случай пиратского нападения**  
То же: цитадель.

**piracy attack muster point**  
See citadel  
Also called safe muster point

**судовой сопровождающий**  
Сотрудник правоохранительных органов, которого принимают на борт с целью содействия проведению расследований и судебного преследования лиц, задержанных за акты пиратства и вооруженного разбоя у побережья Сомали. (резолюция СБ ООН 1851)

**shiprider**  
A law enforcement official who embarks to facilitate investigation and prosecution of persons detained for acts of piracy and armed robbery at sea off the coast of Somalia. (UNSCR 1851)

**судоходные пути**  
**waterways**

**сухогруз**  
**bulk carrier**

**схема прилегающих листов карты**  
**chart index**

**схема стандартной разграфки листов карты**  
**chart index**

**схождение меридианов**  
**grid convergence**

# T

**такелаж**

deck gear

**тактический радиус действия**

*(летательного аппарата)*

operating range

**танкер**

*См. также: нефтяной танкер, нефтеналивное судно.*

oil tanker

**танкер для перевозки химикатов**

chemical tanker

**танкер для транспортировки сжиженного углекислого газа (СУГ)**

*То же: газозов.*

LPG tanker

**танкер-заправщик**

oiler

**территориальное море**

territorial sea

**территориальные воды**

territorial waters (TTW)

**технический координационный механизм для борьбы с пиратством**

technical coordination mechanism for counter-piracy

**тип карты**

chart series

**тихоходное судно**

slow ship

**тонна дедвейт**

deadweight ton (DWT)

**торговое мореплавание**

shipping

**торговое судно**

*См. также: судно торгового флота.*

merchant vessel (MV), merchant ship

**торговое судоходство**

merchant shipping

**точка входа в особо опасный район**

entry point to HRA

**точка выхода из особо опасного района**

exit point from HRA

**точка максимального сближения**

closest point of approach (CPA)

**точка сбора (формирования) каравана**

convoy forming-up area, convoy meeting point

**точка сбора экипажа судна**

muster point

**транзитный коридор**

transit corridor

**транспорт-заправщик**

replenishment-at-sea ship

**трафарет**

*(в картографии)*

screen

**тревожная кнопка**

alarm button

**тревожный сигнал**

alarm signal

# У

**угол сближения меридианов**  
**grid magnetic angle**

**уголовая ответственность за пиратство**  
*(резолюция СБ ООН 1976)*  
**criminalization of piracy**  
*(UNSCR 1976)*

**ударопрочная пленка**  
**blast resistant film**

**узел**  
*Единица измерения скорости хода кораблей и судов, равна 1 морской миле в час, то есть 1,852 км/ч.*  
**knot (kt)**

**узкость**  
**choke point**

**УКВ радиостанция**  
*Канал УКВ радиосвязи для организации связи между кораблями на расстоянии прямой видимости (10 миль).*  
**bridge-to-bridge (BTB) radio**  
*Maritime bandwidth VHF FM radio for ship-to-ship communication.*

**ультразвуковая пушка**  
*Оружие нелетального действия для поражения центральной нервной системы.*

**ultrasound gun**  
*Non-lethal weapon which affects the central nervous system.*

**универсальная юрисдикция**  
**universal jurisdiction**

**универсальный принцип**  
*Принцип международного права, признающий, что некоторые преступления настолько чудовищны и так широко осуждаются, что любое государство имеет право задерживать, преследовать и наказывать преступника от имени мирового сообщества,*

*независимо от гражданской принадлежности преступника или жертвы; исторически этот принцип распространялся на пиратство.*

**Universal Principle**  
*Principle recognizing that certain offences are so heinous and so widely condemned that any nation may apprehend, prosecute, and punish the offender on behalf of the world community regardless of the nationality of the offender or victim; this principle has historically covered piracy.*

**УНП ООН**  
*См. Управление ООН по наркотикам и преступности.*

**Управление ООН по наркотикам и преступности (УНП ООН или ЮНОДК)**  
**United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)**

**управление порта**  
*То же: портовые власти.*

**port authority**

**упреждающие меры противодействия**  
*См. также: превентивные меры.*

**proactive measures**

**уравнитель**  
**guide**

**установление контроля**  
*Высадка на борт подозрительного судна с целью взять под контроль органы движения и управления и заставить его пройти процедуру обыска или изменить курс.*

**takedown operation**  
*Boarding a suspect vessel to gain control of key stations and force the suspect vessel to submit to search or diversion.*

**утрата национальности**

*(пиратским судном)*

**loss of nationality**

*(of a pirate ship)*

**уход от преследования противника**

**evasion and escape**

**Учебный центр НАТО по пресечению  
незаконной деятельности на море**

**NATO Maritime Interdiction Operational  
Training Centre (NMIOTC)**



фактическое время прибытия  
actual time of arrival (ATA)

фальшвеер  
emergency flare

фарватер  
navigating channel

флагманский корабль  
flagship

флажковый указатель  
flag marker

формализованный бланк доклада о  
пиратских действиях  
standardized piracy report form

форма регистрации перемещения судна  
vessel movement registration form

формирование конвоя  
forming up of a convoy

форштвень  
bow

фотокопия карты  
image map

функция поддержания порядка  
constabulary function

# Х Ц

**хищение груза**  
theft of cargo

**ходовая вахта**  
bridge team

**ходовая рубка**  
*См. также:* рулевая рубка, ходовой мостик.  
**wheelhouse**  
*See* pilothouse, bridge

**ходовой мостик**  
*См. также:* рулевая рубка, ходовая рубка.  
**bridge**  
*See also* pilothouse, wheelhouse

**ходовые огни**  
navigation lights

**Целевой фонд в поддержку инициатив государств, борющихся с пиратством у побережья Сомали**  
Trust Fund to Support Initiatives of States  
Countering Piracy off the Coast of Somalia

**Целевой фонд для Сомали – Объединенное командование**  
Trust Fund for Somalia - Unified Command

**Целевой фонд ООН для поддержки институтов сектора безопасности**  
United Nations Trust Fund for the Somali  
security institutions

**Целевой фонд ООН для сомалийских сил безопасности**  
United Nations Trust Fund for the Somali  
Security Forces

**Целевой фонд по миростроительству в Сомали**  
Trust Fund for Peace-building in Somalia

**Центр морской безопасности – Африканский Рог**  
Maritime Security Centre – Horn of Africa  
(MSCHOA)

**Центр НАТО по судоходству**  
*Нортвуд, Великобритания*  
NATO Shipping Centre (NSC)  
*Northwood, UK*

**Центр по обеспечению безопасности торгового судоходства Великобритании**  
*Расположенный в Дубае центр, выполняющий функции основного контактного пункта для торговых судов и функции связи с воинскими контингентами в регионе. Также управляет системой предоставления добровольных докладов, в рамках которой торговым судам рекомендуется регулярно направлять донесения при прохождении пиратоопасного района.*  
**UK Maritime Trade Operations (UKMTO)**  
*Located in Dubai, this office acts as the primary point of contact for merchant vessels and liaison with military forces in the region. UKMTO also administers the Voluntary Reporting Scheme, under which merchant vessels are encouraged to send regular reports while transiting the piracy-prone area.*

**Центр сообщений о пиратстве Международного морского бюро (ЦСП ММБ)**  
International Maritime Bureau Piracy  
Reporting Centre (IMB PRC)

**ЦИВ**  
*См. цифровой избирательный вызов.*

**цитадель**  
*Специальное укрепленное помещение, которое может быть оборудовано средствами дистанционного управления судном и средствами*

связи, позволяющее экипажу судна укрываться в течение определенного времени в случае нападения пиратов до прибытия помощи.

#### **citadel**

*A designated area built into the ship where, in the event of imminent boarding by pirates, all crew will seek protection. A Citadel is designed and constructed to resist a determined PAG trying to gain entry, for a fixed period of time, until assistance arrives. May contain remotely operated ship controls and communications.*

*Also called ship citadel*

#### **цифровой избирательный вызов (ЦИВ)**

*Способ связи с использованием цифровых кодов; обеспечивает автоматический вызов на вызывной частоте одной корабельной радиостанции или группы станций, передачу и прием команд и информации в СВ, КВ и УКВ диапазонах.*

#### **Digital Selective Calling (DSC)**

*A communication system, using digital codes, which sends alerts automatically over MF, HF and VHF marine radios.*

#### **ЦСП ММБ**

*См. Центр сообщений о пиратстве  
Международного морского бюро.*

# Ч

## **частная группа охранения**

**private maritime security contractor (PMSC)**

## **частное охранное предприятие (ЧОП)**

*(состоит из гражданских лиц – в отличие от группы охранения из состава вооруженных сил)*

**private armed security guards (PASGs)**

*(civilians, in contrast to VPDs)*

## **человек на борту**

**passenger on board (POB)**

## **ЧОП**

*См. частное охранное предприятие.*

## **чрезмерное сближение**

**close-quarters situation**

## **чучело-обманка**

*(впередсмотрящих и охранников на корабле или судне для борьбы с пиратством)*

*То же: манекен.*

**dummy**

*(additional look-outs)*



### **швартов**

*То же:* причальный конец.

**mooring rope**

### **шкерт**

*То же:* конец, веревка, канат.

**line**

### **штатная численность**

**manning level**

### **шторм**

**high sea state**

### **штормовая погода**

*То же:* бурная погода.

**heavy weather**

### **штурмтрап**

*(для подъема на борт и спуска с борта судна в море)*

**pilot's ladder**

*(for embarking and debarking)*

### **штурмовая группа**

*Группа спецназа (ССО), перед которой поставлена задача по взятию подозрительного судна под контроль в условиях оказания его экипажем сопротивления при проведении высадки досмотровой группы.*

**assault force (AF)**

*SOF team tasked to take control of a suspect vessel in an opposed boarding situation.*

### **штурмовая группа, проводящая абордаж**

**boarding party (BP), boarding team (BT),**

**boarding forces**

### **штурмовая лодка**

*См. также:* лодка-скиф.

**attack skiff**

# Э Ю Я

## **экипаж**

*То же:* судовая команда.

**crew, ship's company**

## **экспедитор**

**shipping agent**

## **эскадренный миноносец**

*То же:* эсминец.

**destroyer**

## **эсминец**

*То же:* эскадренный миноносец.

**destroyer**

## **этап пиратского нападения**

**attack stage**

## **этап сближения**

**approach stage**

## **ют**

*(кормовая часть верхней палубы корабля)*

**aft quarter-deck**

## **якорная стоянка**

**berth**

## **якорная стоянка для задержанных судов**

**diversion anchorage**

## **якорная труба**

*То же:* клюз.

**hawse pipe**





Для заметок - Notes

---

Для заметок - Notes

---

